

# *Sfânta și Marea Marți*

*Denia de Luni seara*

## *Holy and Great Tuesday*

*Bridegroom Service on Monday night*

*Parallel Romanian – English text*

*Psaltirea – Bucuresti 2017*

*Triodul – București 2010*

*ROEA The Service of Matins - 2019*

*Liturghierul – București 2012*

<https://www.oca.org/>

*Catavasierul – București 2016*

<https://dcs.goarch.org/goa/dcs/dcs.html>

*Tipic bisericesc – București – 1976*

<http://www.st-sergius.org/services/triod/76.pdf>

<https://allsaintsofnorthamerica.net/files/Psalter/Contemporary-English-Orthodox-Psalter.pdf>

*Wansbrough, Henry. The Revised New Jerusalem Bible: Study Edition. The Crown Publishing Group. Kindle Edition.*

*The Synaxarion of the Lenten Triodion and the Pentecostarion, ed. Fr David (Kidd) and Mother Gabriella (Ursache), Rives Junction, MI: HDM, 1999*

*Preotul, îmbrăcat cu epitrahil, din fața Sfintei Mese binecuvintează, cădind cruciș:*

Preotul: Binecuvântat este Dumnezeu nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin

**+Rugăciunile începătoare+**

Slavă Ție, Dumnezeu nostru, slavă Ție.

Împărate ceresc, Mângâietorul, Duhul adevărului, Care pretutindeni ești și toate le împlinești, Vistierul bunătăților și Dătătorule de viață, vino și Te sălășluiește întru noi, și ne curățește de toată întinăciunea și mântuiește, Bunule, sufletele noastre.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi *(de 3 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vie împărăția Ta. Facă-se voia Ta,

*The priest vested with the Ephitrahilion, in front of the Holy Table gives the blessing while censing:*

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

**+The Trisagion Prayers+**

Glory to you, O our God, glory to you.

Heavenly king, comforter, Spirit of truth, who are present everywhere and fulfilling all things, the treasury of blessings and source of life: come, abide in us, cleanse us of all stains and save our souls, O good One.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy one, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come; your will be done

precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

Preotul: Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. *(apoi începe să cădească întreaga biserică)*

Poporul: Amin.

Doamne miluiește. *(de 12 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și-n vecii vecilor. Amin.

Veniți să ne închinăm Împăratului nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm și să cădem la Hristos, Împăratul nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm și să cădem la însuși Hristos, Împăratul și Dumnezeul nostru!

*(făcând de fiecare dată o închinăciune)*

### Psalmul 19

Să te audă Domnul în ziua necazului și să te apere numele Dumnezeului lui Iacob. Trimită ție ajutor din locașul Său cel sfânt și din Sion să te sprijinească pe tine. Pomenească toată jertfa ta și arderea de tot a ta bineplăcută să-I fie. Dea ție Domnul după inima ta și tot sfatul tău să-l plinească. Bucura-ne-vom de mântuirea ta și întru numele Dumnezeului nostru ne vom mări. Plinească Domnul toate cererile tale. Acum am

on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. *(then he begins to incense the whole church)*

People: Amen.

Lord have mercy. *(12 times)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Come, let us worship God our King!

Come, let us worship and bow down before Christ our King!

Come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and God!

*(making every time a bow)*

### Psalm 19

May the Lord answer you in time of trouble, may the name of the God of Jacob protect you! May he send you help from the sanctuary, give you support from Zion, remember all your oblations and find your holocaust acceptable; may he grant you your heart's desire, and crown all your plans with success; may we shout with joy for your victory, and plant our banners in the name of our God! May the Lord grant all your petitions! Now I

cunoscut că a mântuit Domnul pe unsul Său, cu puterea drepte Sale. Îl va auzi pe dânsul din cerul cel sfânt al Lui. Unii se laudă cu căruțele lor, alții cu caii lor, iar noi ne lăudăm cu numele Domnului Dumnezeuului nostru. Aceștia s-au împiedicat și au căzut, iar noi ne-am sculat și ne-am îndreptat. Doamne, mântuiește pe împăratul și ne auzi pe noi, în orice zi Te vom chema.

### Psalmul 20

Doamne, întru puterea Ta se va veseli împăratul și întru mântuirea Ta se va bucura foarte. După dorirea inimii lui i-ai dat lui și de voia buzelor lui nu l-ai lipsit pe el. Că l-ai întâmpinat pe el cu binecuvântările bunătății, pus-ai pe capul lui cunună de piatră scumpă. Viață a cerut de la Tine și i-ai dat lui lungime de zile în veacul veacului. Mare este slava lui întru mântuirea Ta, slavă și mare cuviință vei pune peste el. Că îi vei da lui binecuvântare în veacul veacului, îl vei veseli pe dânsul întru bucurie cu fața Ta. Că împăratul nădăjduiește în Domnul și întru mila Celui Preaînalt nu se va clinti. Află-se mâna Ta peste toți vrăjmașii Tăi, dreapta Ta să afle pe toți cei ce Te urăsc pe Tine. Îi vei pune pe ei ca un cuptor de foc în vremea arătării Tale; Domnul întru mânia Sa îi va tulbura pe ei și-i va mânca pe ei focul. Rodul lor de pe pământ îl vei pierde și sămânța lor dintre fiii oamenilor. Că au gândit rele împotriva Ta, au cugetat sfaturi care nu vor putea să stea. Că îi vei pune pe ei pe fugă și cu arcul Tău vei ținti capul lor. Înălță-Te, Doamne, întru tăria Ta, cânta-vom și vom lăuda puterile Tale.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de

know that the Lord says his anointed, and answers him from his holy heaven with mighty victories from his own right hand. Some boast of chariots, some of horses, but we but about the name of the Lord our God; theirs to crumple and fail, but we shall stand and stand firm! Lord, save the king, answer us when we call.

### Psalm 20

Lord, the king rejoices in your power, what great joy your saving help gives him! You have granted him his heart's desire, not denied what his lips entreated. For you have met him with choicest blessings, put a crown of pure gold on his head; he asked for life, and you gave it him, length of days for ever and ever. Great his glory through your saving help, you have loaded him with splendor and majesty; yes, you confer on him everlasting blessings, you gladden him with the joy of your presence. Yes, the king puts his trust in the Lord, by grace of the Most High he reigns unshaken. Your hand will unmask all your enemies, your right hand all who hate you; you will make them like a blazing furnace, the day that you appear. The Lord will engulf them in his anger, and fire will devour them; you will wipe their children from the earth, their descendants from among the sons of man. Plot though they do to harm you and weave their plan as they may, they cannot win; since you will make them turn tail, by shooting your arrows in their faces. Rise, Lord, in your power! We will sing and play in honor of your strength.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have

moarte, miluiește-ne pe noi *(de 3 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vie împărăția Ta. Facă-se voia Ta, precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

Preotul: Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. *(acest ecfonis se rostește din mijlocul naosului, sub policandrul mare, unde preotul așteaptă sfârșitul rugăciunilor, iar apoi intră în Sfântul Altar)*

Poporul: Amin. *Apoi se citesc:*

*Troparul Sfintei Cruci:*

Mântuiește, Doamne, poporul Tău și

mercy on us *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages, Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy one, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. *(this Ecphonis is intoned by the priest from the center of the nave, under the big policandrion, where he awaits the ending of the prayers. Then he enters the Holy Altar)*

People: Amen. *Then we read:*

*Troparion of the Holy Cross:*

Save, O Lord, your people and bless your

binecuvintează moștenirea Ta; biruință binecredincioșilor creștini asupra celui potrivnic dăruiește și cu Crucea Ta păzește pe poporul Tău.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh

*Condacul Sfintei Cruci:*

Cel ce Te-ai înălțat pe Cruce de bunăvoie, poporului Tău celui nou numit cu numele Tău, îndurările Tale dăruiește-i, Hristoase Dumnezeu; veselește cu puterea Ta pe binecredincioșii creștini, dăruindu-le biruință asupra celui potrivnic, având ajutorul Tău armă de pace, nebiruită biruință.

Acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

*Troparul Născătoarei de Dumnezeu:*

Ocrotitoare, neînfricată și neînfruntată, nu trece cu vederea, ceea ce esti bună, rugăciunile noastre, întru tot lăudată Născătoare de Dumnezeu. Întărește viața cea de obște a dreptmăritorilor creștini. Mântuiește pe cei ce i-ai rânduit să conducă și le dă lor biruința din cer, pentru că ai născut pe Dumnezeu, ceea ce ești una binecuvântată.

*Preotul, cădind cruciș, rostește din fața Sfintei Mese*

**+Ectenia cererii stăruitoare+**

Preotul: Miluiește-ne, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,

inheritance, granting victory to Orthodox Christians over the enemy; and preserve your people by your cross.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion of the Holy Cross:*

O Christ God, who of your own free will were lifted up onto the Cross, bestow your mercy upon the new people that bear your name. Make Orthodox Christians glad in your power, giving them victory over the enemy; that thus your cross shall be a weapon of peace, an incontestable sign of victory.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

*Troparion of the Theotokos:*

O fearless and protected Lady, O Good one, Birthgiver of God, do not despise our prayers but strengthen Orthodox Christians, save us, grant us victory from heaven, and watch over our civil authorities, for you, O all blessed one, gave birth to God the Word.

*In front of the Holy Table the priest recites the litany, while censuring in the form of the cross*

**+The Litany of fervent supplication+**

Priest: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

People: Lord have mercy, Lord have mercy,

Doamne miluiește.

Lord have mercy.

Preotul: Încă ne rugăm pentru Înaltpreasfințitul Părintele nostru \_\_\_\_\_, pentru sănătatea și mântuirea lui.

Priest: Again we pray for our Most blessed Archbishop \_\_\_\_\_, for his health and his salvation.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Preotul: Încă ne rugăm pentru binecredinciosul popor român și american (canadian) de pretutindeni, pentru conducătorii țării noastre, pentru mai-marii orașelor și ai satelor și pentru iubitoarea de Hristos armată, pentru sănătatea și mântuirea lor.

Priest: Again we pray for the Romanian and American (Canadian) nation, for the President (or Prime Minister) of our country, for all civil and military authorities, for the armed forces, and for all authorities for their health and their salvation.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Preotul: Încă ne rugăm pentru toți frații noștri cei întru Hristos și pentru toți cucernicii și dreptslăvitorii creștini, pentru sănătatea și pentru mântuirea lor.

Priest: Again we pray for all our brotherhood in Christ and for all orthodox Christians, for their health and their salvation.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priest: For you are merciful, O God, and the lover of mankind, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Cântărețul: Amin. Întru numele Domnului binecuvintează, Părinte!

Cantor: Amen. In the name of the Lord father give the blessing!

Preotul: Slavă Sfintei și Celei de o ființă și de viață făcătoare și nedespărțitei Treimi, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, undivided and life creating Trinity, now and ever and unto the ages of ages. Amin.

Poporul: Amin. *Apoi se citesc:*

### +Psalmii Utreniei+

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta.

Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta.

### Psalmul 3

Doamne, cât s-au înmulțit cei ce mă necăjesc! Mulți se scoală asupra mea; Mulți zic sufletului meu: „Nu este mântuire lui, întru Dumnezeul lui!” Iar Tu, Doamne, sprijinitorul meu ești, slava mea și Cel ce înalți capul meu. Cu glasul meu către Domnul am strigat și m-a auzit din muntele cel sfânt al Lui. Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am, că Domnul mă va sprijini. Nu mă voi teme de mii de popoare, care împrejur mă împresoară. Scoală, Doamne, mântuiește-mă, Dumnezeul meu, că Tu ai bătut pe toți cei ce mă vrăjmășesc în deșert; dinții păcătoșilor ai zdrobit. A Domnului este mântuirea și peste poporul Tău, binecuvântarea Ta.

*Se repetă:* Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am că Domnul mă va sprijini.

### Psalmul 37

Doamne, nu cu mânia Ta să mă mustri pe mine, nici cu iuțimea Ta să mă cerți. Că săgețile Tale s-au

People: Amin. *Then we read:*

### +The Morning Psalms+

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise.

Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise.

### Psalm 3

Lord, more and more and turning against me, more and more rebelling against me, more and more saying about me, “There is no help for him in his God.” But, Lord, my encircling, my glory, you help me hold up my head. Loudly I cry to the Lord, and he answers me from his holy mountain. Now I can lie down and go to sleep and then awake, for the Lord has hold of me; no fear now of those tens of thousands posted against me wherever I turn. Rise, Lord: Save me my God! You hack all my enemies to the cheekbone; you break the teeth of the wicked. From the Lord, my rescue; on your people blessing!

*Repeat:* Now I can lie down and go to sleep and then awake, for the Lord has hold of me.

### Psalm 37

Lord, do not punish me in your rage, or reprove me in the heat of anger. Your arrows have pierced



înfipt în mine și ai întărit peste mine mâna Ta. Nu este vindecare în trupul meu de la fața mâniei Tale; nu este pace în oasele mele de la fața păcatelor mele. Că fărădelegile mele au covârșit capul meu, ca o sarcină grea apăsă-au peste mine. Împuțitu-s-au și au putrezit rănilor mele, din cauza nebuliei mele. Chinuitu-m-am și m-am gârbovit până în sfârșit, toată ziua mâhnindu-mă umblam. Că șalele mele s-au umplut de ocări și nu este vindecare în trupul meu. Necăjitu-m-am și m-am smerit foarte; răcnit-am din suspinarea inimii mele. Doamne, înaintea Ta este toată dorirea mea și suspinul meu de la Tine nu s-a ascuns. Inima mea s-a tulburat, părăsindu-mă tăria mea și lumina ochilor mei și aceasta nu este cu mine. Prietenii mei și vecinii mei în preajma mea s-au apropiat și au șezut; și cei de aproape ai mei departe au stat. Și se sileau cei ce căutau sufletul meu și cei ce căutau cele rele mie grăiau deșertăciuni și vicleșuguri toată ziua cugetau. Iar eu ca un surd nu auzeam și ca un mut ce nu-și deschide gura sa. Și m-am făcut ca un om ce nu aude și nu are în gura lui muștrări. Că spre Tine, Doamne, am nădăjduit; Tu mă vei auzi, Doamne, Dumnezeul meu, Că am zis, ca nu cumva să se bucure de mine vrăjmașii mei; și când s-au clătinat picioarele mele, împotriva mea s-au semețit. Că eu spre bătaia gata sunt și durerea mea înaintea mea este pururea. Că fărădelegea mea eu o voi vesti și mă voi îngriji pentru păcatul meu; Iar vrăjmașii mei trăiesc și s-au întărit mai mult decât mine și s-au înmulțit cei ce mă urăsc pe nedrept. Cei ce îmi răsplătesc rele pentru bune mă defăimau, că urmam bunătatea. Nu mă lăsa, Doamne Dumnezeul meu, nu Te depărta de la mine; Ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al

deep, your hand has pressed down on me; no soundness in my flesh, now you are angry, no health in my bones, because of my sins. My guilt is overwhelming me, it is too heavy a burden; my wounds stink and are festering, the result of my folly; bowed down, bent double, overcome, I go mourning all the day. My loins are burnt up with fever, there is no soundness in my flesh: numbed and crushed and overcome, my heart groans, I moan aloud. Lord, all that I long for is known to you, my sighing is no secret from you, my heart is throbbing, my strength deserting me, the light of my eyes itself has left me. My friends and my companions shrink from my wounds, even the dearest of them keep their distance; men intent on killing me lay snares, others, hoping to hurt me, threaten my ruin, hatching treacherous plots all day. But I am like the deaf, I do not hear, like the dumb man who does not open his mouth; I am like the man, who hearing nothing, gives no sharp answer in return. For I put my trust in you, Lord, and leave you to answer for me, Lord my God. I have already said, "Stop them gloating over me, do not let them take advantage of me if my foot should slip." And now my fall is upon me, there is no relief from my pains, yes, I admit my guilt, I am sorry for having sinned. There are more and more to hurt me for no reason. There are more and more to hate me unprovoked. Repaying my kindness with evil, arraigning me for trying to do right. Lord, do not desert me, do not stand aside, my God! Come quickly to my help, Lord, my Savior!

mântuirii mele.

*Se repetă:* Nu mă lăsa, Doamne, Dumnezeul meu, nu te depărta de la mine. Ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al mântuirii mele.

### Psalmul 62

Dumnezeule, Dumnezeul meu, pe Tine Te caut dis-de-diminează. Însetat-a de Tine sufletul meu, suspinat-a după Tine trupul meu, în pământ pustiu și neumblat și fără de apă. Așa în locul cel sfânt m-am arătat Ție, ca să văd puterea Ta și slava Ta. Că mai bună este mila Ta decât viața; buzele mele Te vor lăuda. Așa Te voi binecuvânta în viața mea și în numele Tău voi ridica mâinile mele. Ca de seu și de grăsime să se sature sufletul meu și cu buze de bucurie Te va lăuda gura mea. De mi-am adus aminte de Tine în așternutul meu, în dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu și întru acoperământul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit dreapta Ta. Iar ei în deșert au căutat sufletul meu, intra-vor în cele mai de jos ale pământului; da-se-vor în mâinile sabiei, părți vulpilor vor fi. Iar împăratul se va veseli de Dumnezeu; lăuda-se-va tot cel ce se jură întru El, că s-a astupat gura celor ce grăiesc nedreptăți.

*Se repetă:* În dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu. Și întru acoperământul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit Dreapta Ta.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!

*Repeat:* Lord, do not desert me, do not stand aside my God! Come quickly to my help, Lord, my savior!

### Psalm 62

God, you are my God, I am seeking you, my soul is thirsting for you, my flesh is longing for you, a land parched, weary and waterless; I long to gaze on you in the Sanctuary, and to see your power and glory. Your love is better than life itself; my lips will recite your praise; all my life I will bless you, in your name lift up my hands; my soul will feast most richly, on my lips a song of joy and in my mouth praise. On my bed I think of you, I meditate on you all night long for you have always helped me. I sing for joy in the shadow of your wings; my soul clings close to you, your right hand supports me. But may those now hounding me to death go down to the earth below, consigned to the edge of the sword, and left as food for jackals. Then will the kind rejoice in God, and all who swear by him be able to boast once these lying mouths are silenced.

*Repeat:* I meditate on you all night long, for you have always helped me. I sing for joy in the shadow of your wings; my soul clings close to you, your right hand supports me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, o God!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție! *(fără închinăciuni, pentru că la acest moment preotul iese din altar, venind pe solee, în fața Ușilor Împărătești, pentru a continua de citit în taină Rugăciunile Utreniei)*

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

### Psalmul 87

Doamne, Dumnezeul mântuirii mele, ziua am strigat și noaptea înaintea Ta. Să ajungă înaintea Ta rugăciunea mea; pleacă urechea Ta spre ruga mea, Doamne, că s-a umplut de rele sufletul meu și viața mea de iad s-a apropiat. Socotit am fost cu cei ce se pogoară în groapă; ajuns-am ca un om neajutorat, între cei morți slobod. Ca niște oameni răniți ce dorm în mormânt, de care nu Ți-ai mai adus aminte și care au fost lepădați de la mâna Ta. Pusu-m-au în groapa cea mai de jos, întru cele întunecate și în umbra morții. Asupra mea s-a întărâtat mânia Ta și toate valurile Tale le-ai adus spre mine. Depărtat-ai pe cunoscuții mei de la mine, ajuns-am urâciune lor. Închis am fost și n-am putut ieși. Ochii mei au slăbit de suferință. Strigat-am către Tine, Doamne, toată ziua, întins-am către Tine mâinile mele. Oare morților vei face minuni? Sau cei morți se vor scula și Te vor lăuda pe Tine? Oare va spune cineva în mormânt mila Ta și adevărul Tău în locul pierzării? Oare se

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, o God!

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, o God, glory to you! *(no prostrations or bows are customary here, as this is the moment when the priest comes out from the altar on the Solea, in front of the Royal doors to continue the reading of the Matins Prayers)*

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 87

Lord, my God, I call for help all day, I weep to you all night; may my prayer reach you, hear my cries for help; for my soul is all troubled, my life is on the brink on Sheol; I am numbered among those who go down to the pit, a man bereft of strength; a man alone, down among the dead, among the slaughtered in their graves, among those you have forgotten, those deprived of your protecting hand. You have plunged me to the bottom of the Pit, to its darkest, deepest place, weighted down by your anger drowned beneath your wave. You have turned my friends against me and made me repulsive to them; in prison and unable to escape, my eyes are worn out with suffering. Lord, I invoke you all day, I stretch out my hands to you; are your marvels meant for the dead, can ghosts rise up to praise you? Who talks of your love in the grave, of your faithfulness in the place of perdition? Do they hear about your marvels in the dark, about your

vor cunoaște într-un întineric minunile Tale și dreptatea Ta în pământ uitat? Iar eu către Tine, Doamne, am strigat și dimineața rugăciunea mea Te va întâmpina. Pentru ce Doamne, lepezi sufletul meu și întorci fața Ta de la mine? Sărac sunt eu și în ostenele din tinerețile mele, înălțat am fost, dar m-am smerit și m-am mâhnit. Peste mine au trecut mâniile Tale și înfricoșările Tale m-au tulburat. Înconjurat-m-au ca apa toată ziua și m-au cuprins deodată. Depărtat-ai de la mine pe prieten și pe vecin, iar pe cunoscuții mei din cauza ticăloșiei mele.

*Se repetă:* Doamne, Dumnezeul mântuirii mele, ziua am strigat și noaptea înaintea Ta. Să ajungă înaintea Ta rugăciunea mea; pleacă urechea Ta spre ruga Mea, Doamne.

## Psalmul 102

Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul și toate cele dinlăuntrul meu, numele cel sfânt al Lui. Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul și nu uita toate binefacerile Lui. Pe Cel ce curățește toate fărădelegile tale, pe Cel ce vindecă toate bolile tale; pe Cel ce izbăvește din stricăciune viața ta; pe Cel ce te încununează cu milă și cu îndurări; pe Cel ce umple de bunătați dorirea ta; înnoi-se-vor ca ale vulturului tinerețile tale. Cel ce face milostenie, Domnul, și judecată tuturor celor ce li se face strâmbătate. Cunoscute a făcut căile Sale lui Moise, fiilor lui Israel voile Sale. Îndurat și milostiv este Domnul, îndelung-răbdător și mult-milostiv. Nu până în sfârșit se va iuți, nici în veac se va mânia. Nu după păcatele noastre a făcut nouă, nici după fărădelegile noastre a răsplătit nouă, Ci, cât este de departe cerul de pământ, atât este de mare mila

righteousness in the land of oblivion? But I am here, calling for your help, praying to you every morning: Why do you reject? Why do you hide your face from me? Wretched, slowly dying since my youth, I bore your terrors – now I am exhausted; your anger overwhelmed me, you destroyed me with your terrors which like a flood, where round me, all day long, all together closing in on me. You have turned my friends and neighbors against me, now darkness is my one companion left.

*Repeat:* Lord, my god, I call for help all day, I weep to you all night; may my prayer reach you, hear my cries for help.

## Psalm 102

Bless the Lord, my soul; bless his holy name, all that is in me! Bless the Lord, my soul, and remember all his kindnesses; in forgiving all your offenses, in curing all your diseases, in redeeming your life from the Pit, in crowning you with love and tenderness, in filling your years with prosperity, in renewing your youth like an eagle's. The Lord, who does what is right, is always on the side of the oppressed; he revealed his intentions to Moses, his prowess to the sons of Israel. The Lord is tender and compassionate, slow to anger, most loving; his indignation does not last for ever, his resentment exists a short time only; he never treats us, never punishes us, as our guilt and our sins deserve. No less than the height of heaven over earth is the greatness of his love for those who fear

Lui, spre cei ce se tem de El. Pe cât sunt de departe răsăriturile de la apusuri, așa a depărtat de la noi fărădelegile noastre. În ce chip miluiește tatăl pe fii, așa a miluit Domnul pe cei ce se tem de El. Că El a cunoscut zidirea noastră, adusu-Și-a aminte că țărână suntem. Omul, ca iarba, zilele lui, ca floarea câmpului; așa va înflori. Că vânt a trecut peste el și nu va mai fi și nu se va mai cunoaște încă locul său. Iar mila Domnului din veac în veac spre cei ce se tem de Dânsul, și dreptatea Lui spre fiii fiilor, spre cei ce păzesc legământul Lui și își aduc aminte de poruncile Lui, ca să le facă pe ele. Domnul în cer a gătit scaunul Său și împărăția Lui peste tot stăpânește. Binecuvântați pe Domnul toți îngerii Lui, cei puternici la vârtute, care faceți cuvântul Lui și auziți glasul cuvintelor Lui. Binecuvântați pe Domnul toate puterile Lui, slugile Lui, care faceți voia Lui. Binecuvântați pe Domnul toate lucrurile Lui; în tot locul stăpânirii Lui, binecuvântează, suflete al meu, pe Domnul.

*Se repetă:* În tot locul stăpânirii Lui, binecuvântează, suflete al meu, pe Domnul.

### Psalmul 142

Doamne, auzi rugăciunea mea, ascultă cererea mea, întru credințioșia Ta, auzi-mă, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău, că nimeni din cei vii nu-i drept înaintea Ta. Vrajmașul prigonește sufletul meu și viața mea o calcă în picioare; făcutu-m-a să locuiesc în întuneric ca morții cei din veacuri. Măhnit e duhul în mine și inima mea încremenită înlăuntrul meu. Adusu-mi-am aminte de zilele cele de demult; cugetat-am la toate lucrurile Tale, la faptele mâinilor Tale m-am gândit. Întins-am către Tine

him; he takes our sins farther than the east is from the west. As tenderly as a father treats his children, so the Lord treats those who fear him. He knows what we are made of; he remembers we are dust. Man last no longer than grass, no longer than a wild flower he lives, one gust of wind and he is gone, never to be seen there again. Yet the Lord's love for those who fear him lasts from all eternity and for ever, like his goodness to his children's children, as long as they keep his covenant and remember to obey his precepts. The Lord has fixed his thrones in the heavens, his empire is over all. Bless the Lord, all his creatures in every part of his empire! Bless the Lord my soul.

*Repeat:* In every part of his empire! Bless the Lord my soul.

### Psalm 142

Lord, hear my prayer; listen to my pleading, answer me faithfully, righteously; do not put your servant on trial, no one is virtuous by your standards. An enemy who hounds me to crush me into the dust, forces me to dwell in darkness like the dead of long ago; my spirit fails me and my heart is full of fear. I recall the days of old, I reflect on all that you did, I ponder your deeds, I stretch out my hands, like thirsty ground I yearn for you. Quick, Lord, answer me before my spirit fails; if

măinile mele, sufletul meu ca un pământ însetoșat. Degrab auzi-mă, Doamne, că a slăbit duhul meu. Nu-Ți întoarce fața Ta de la mine, ca să nu mă asemăn celor ce se coboară în mormânt. Fă să aud dimineața mila Ta, că la Tine îmi este nădejdea. Arată-mi calea pe care voi merge, că la Tine am ridicat sufletul meu. Scapă-mă de vrăjmașii mei, că la Tine alerg, Doamne. Învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeu meu. Duhul Tău cel bun să mă povățuiască la pământul dreptății. Pentru numele Tău, Doamne, dăruiește-mi viață. Întru dreptatea Ta scoate din necaz sufletul meu. Fă bunătate de stârpește pe vrăjmașii mei și pierde pe toți cei ce necăjesc sufletul meu, că eu sunt robul Tău.

*Se repetă:* Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta, și să nu intri la judecată cu robul Tău. Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta, și să nu intri la judecată cu robul Tău. Duhul Tău cel bun mă va povățui la pământul dreptății.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție!

*După terminarea psalmilor diaconul vine lângă preot, pe usa de miazănoapte, și împreună fac 3 închinăciuni. Preotul intră în altar pe ușa de miazăzi, iar diaconul de la locul obișnuit în fața Ușilor Împărătești roștește ectenia mare.*

*Dacă preotul slujește singur, fără diacon, roștește el*

you hide your face much longer, I shall go down to the Pit like the rest. Let dawn bring proof of your love, for one who relies on you; let it show the right road to one who lifts up his soul to you. Lord, rescue me from my enemies, I have fled to you for shelter; teach me to obey you since you are my god: may your good spirit guide me onto level ground. Lord, for the sake of your name, keep your promise to save me; protect me from oppression, love me, kill my enemies, destroy my oppressors, for I am your servant.

*Repeat:* Lord, hear my prayer. Do not put your servant on trial. Lord, hear my prayer. Do not put your servant on trial. May your Good Spirit guide me onto level ground.

Glory to the father and to the son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God our hope, glory to You!

*After the psalms have been read, the deacon comes through the north door next to the priest and they bow together 3 times. The priest enters the altar through the south door. The deacon takes his usual place before the holy doors, bows toward the altar and then intones the Litany.*

*ectenia din fața Ușilor Împărătești.*

**+Ectenia Mare+**

Diaconul: În pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru pacea de sus și pentru mântuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru pacea a toată lumea, pentru bună-starea sfintelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru sfântă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru Înaltpreasfințitul Părintele nostru \_\_\_\_\_, pentru cinstita preoțime și cea întru Hristos diaconime, pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru Președintele (*Prim-Ministrul*) țării noastre, pentru autoritățile civile și militare și pentru toți cei în autoritate, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru sfânt locașul acesta, orașul

*If no deacon serves, the priest intones the litany in front of the Holy Doors.*

**+The Great Litany+**

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, for the stability of the holy Churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy church and for those who enter it with faith, piety and the fear of God, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For our Most Blessed Archbishop \_\_\_\_\_, the venerable priests, the deacons in Christ and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the President (*Prime Minister*) of our nation, for civil and military authorities, for the armed forces and for all authorities, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.



acesta, țara aceasta și pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru buna-întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pământului și pentru vremuri pașnice, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru cei ce călătoresc pe ape, pe uscat și prin aer, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei robiți și pentru mântuirea lor, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru ca să fim izbăviți din tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

*În tradiția românească diaconul se oprește aici pentru a permite poporului să răspundă:*

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu,

Deacon: For this holy place, for all cities, town and villages, and for the faithful dwelling in them, and for the entire nation let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers on land, on sea and in the air; for the sick and the suffering; for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all danger, affliction, anger and need, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints...

*In the Romanian tradition the deacon pauses here to allow the people to respond:*

People: Most holy Birthgiver of God, have



miluiește-ne pe noi.

Diaconul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

**+Aliluia+**

Glas 8

*Stih 1: De noapte mâneacă duhul meu către Tine Dumnezeule, pentru că lumină sunt poruncile Tale pe pământ.*

Aliluia, Aliluia, Aliluia

*Stih 2: Dreptate vă învățați toți cei ce locuiți pe pământ.*

Aliluia, Aliluia, Aliluia

*Stih 3: Pizmuire va cuprinde pe poporul cel neînvățat și acum focul pe cei potrivnici va mânca.*

Aliluia, Aliluia, Aliluia

*Stih 4: Adaugă lor rele, Doamne, adaugă rele celor măriți ai pământului.*

Aliluia, Aliluia, Aliluia

**+Troparele+**

Glas 8

Iată Mirele vine în miezul nopții și fericită este sluga pe care o va afla priveghind; iar nevrednică este iarăși cea pe care o va afla lenevindu-se. Vezi

mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For to you are due all glory, honor and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

**+Alleluia+**

Mode 8

*Verse 1: My spirit rises early in the morning to You, O God, for Your commands are a light upon the earth.*

Alleluia, alleluia, alleluia

*Verse 2: Learn righteousness, you who dwell on the earth.*

Alleluia, alleluia, alleluia

*Verse 3: Jealousy will seize an untaught people; and now fire will devour the adversaries.*

Alleluia, alleluia, alleluia

*Verse 4: Bring more evils on them, O Lord, bring more evils on them, on the glorious of the earth.*

Alleluia, alleluia, alleluia

**+Tropars+**

Mode 8

Behold, the Bridegroom is coming in the middle of the night; and blessed is the servant He shall find awake and watching; unworthy is the other He

dar, suflete al meu, cu somnul să nu te îngreunezi, ca să nu te dai morții și afară de împărăție să te încui; ci te deșteaptă grăind: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești Dumnezeule; pentru rugăciunile Mergătorului înainte, miluiește-ne pe noi.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh*

Iată Mirele vine în miezul nopții și fericită este sluga pe care o va afla priveghind; iar nevrednică este iarăși cea pe care o va afla lenevindu-se. Vezi dar, suflete al meu, cu somnul să nu te îngreunezi, ca să nu te dai morții și afară de împărăție să te încui; ci te deșteaptă grăind: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești Dumnezeule; pentru rugăciunile tuturor sfinților Tăi, miluiește-ne pe noi.

*Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

Iată Mirele vine în miezul nopții și fericită este sluga pe care o va afla priveghind; iar nevrednică este iarăși cea pe care o va afla lenevindu-se. Vezi dar, suflete al meu, cu somnul să nu te îngreunezi, ca să nu te dai morții și afară de împărăție să te încui; ci te deșteaptă grăind: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești Dumnezeule; pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

**+Ectenia mică+**

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

shall find being lazy. So beware, O soul of mine, be not overcome by sleep, so that you not be handed over to death and be shut out from the Kingdom. Come to your senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You our God. By the intercessions of the Forunner have mercy on us.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit*

Behold, the Bridegroom is coming in the middle of the night; and blessed is the servant He shall find awake and watching; unworthy is the other He shall find being lazy. So beware, O soul of mine, be not overcome by sleep, so that you not be handed over to death and be shut out from the Kingdom. Come to your senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You our God. By the intercessions of the Saints save us.

*Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.*

Behold, the Bridegroom is coming in the middle of the night; and blessed is the servant He shall find awake and watching; unworthy is the other He shall find being lazy. So beware, O soul of mine, be not overcome by sleep, so that you not be handed over to death and be shut out from the Kingdom. Come to your senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You our God. Through the Theotokos have mercy on us.

**+The Little Litany+**

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord have mercy.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeu, cu harul Tău.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord have mercy.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Poporul: Ție, Doamne.

People: To you, O Lord.

Preotul: Că a Ta este stăpânirea și a Ta este împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priest: For the dominion, the kingdom, the power and the glory are Yours, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Poporul: Amin.

People: Amin.

### **+Catismele+**

### **+Kathisma+**

*Citețul din mijlocul bisericii, sub policandru, citește:*

*The reader reads from the center of the church, under the Policandron:*

### **Catisma a IX-a Starea întâi**

### **Kathisma IX First stasis**

## Psalmul 64

Ție Ți se cuvine cântare, Dumnezeu, în Sion, și Ție Ți se va împlini făgăduința în Ierusalim. Auzi rugăciunea mea, către Tine tot trupul va veni. Cuvintele celor fără de lege ne-au biruit pe noi și nelegiuirile noastre Tu le vei curăți. Fericit este cel pe care l-ai ales și l-ai primit; locui-va în curțile Tale. Umplea-ne-vom de bunătățile casei Tale; sfânt este locașul Tău, minunat în dreptate. Auzi-ne pe noi, Dumnezeu, Mântuitorul nostru, nădejdea tuturor marginilor pământului și a celor de pe mare, departe; Cel ce gătești munții cu tăria Ta, încins fiind cu putere; Cel ce tulburi adâncul mării și vuietul valurilor ei. Tulbura-se-vor neamurile și se vor spăimânda cei ce locuiesc marginile, de semnele Lui; ieșirile dimineții și ale serii le vei veseli. Cercetat-ai pământul și l-ai adăpat pe el, bogățiile lui le-ai înmulțit; râul lui Dumnezeu s-a umplut de apă; gătit-ai hrana lor, că așa este gătirea Ta. Adapă brazdele lui, înmulțește roadele lui și se vor bucura de picături de ploaie, răsărind. Vei binecuvânta cununa anului bunătății Tale și câmpiile Tale se vor umple de roade grase. Îngrășa-se-vor pășunile pustiei și cu bucurie dealurile se vor încinge. Îmbrăcatu-s-au pășunile cu oi și văile vor înmulți grâul; vor striga și vor cânta.

## Psalmul 65

Strigați lui Dumnezeu tot pământul. Cântați numele Lui; dați slavă laudei Lui. Ziceți lui Dumnezeu: Cât sunt de înfricoșătoare lucrurile

## Psalm 64

Praise awaits you, O God, in Zion, and a vow is performed to you in Jerusalem. Hear my prayer; all flesh shall come to you. The words of transgressors have overpowered us, but pardon our sins. Blessed is the one whom you have chosen and adopted, who shall dwell in your courts. We shall be filled with the good things of your house; your temple is holy. You are wonderful in righteousness. Harken to us, O God our Savior, the hope of all the ends of the earth, and of them that are far off at sea; Who establishes the mountains in your strength, being wrapped with power; who troubles the depth of the sea, the sounds of its waves. The nations will be troubled, and the inhabitants of the earth will be afraid of your signs; you will cause the ways of the morning and evening to rejoice. You have visited the earth and saturated it; you have enriched it abundantly. The river of God is filled with water; you have prepared their food, for thus is its preparation. Saturate her fields, multiply her fruits; the crop springing up will rejoice in its showers. You bless the crown of the year in your goodness; and your field shall be filled with fatness. The mountains of the wilderness will be enriched; and the hills will be filled with rejoicing. The rams of the flock are clothed with wool, and the valleys will abound in grain; they will cry aloud with songs of praise.

## Psalm 65

Shout with joy to God, all the earth. Sing praises to his Name; give glory to his praise. Say to God: How awesome are your works! By your mighty

Tale! Pentru mulțimea puterii Tale, Te vor linguși vrăjmașii Tăi. Tot pământul să se închine Ție și să cânte Ție, să cânte numelui Tău. Veniți și vedeți lucrurile lui Dumnezeu, înfricoșător în sfaturi mai mult decât fiii oamenilor. Cel ce prefăce marea în uscat, prin râu vor trece cu piciorul. Acolo ne vom veseli de El, de Cel ce stăpânește cu puterea Sa veacul. Ochii Lui spre neamuri privesc; cei ce se răzvrătesc să nu se înalțe întru sine. Binecuvântați, neamuri, pe Dumnezeul nostru și faceți să se audă glasul laudei Lui, care a dat sufletului meu viață și n-a lăsat să se clatine picioarele mele. Când ne-ai cercetat pe noi, Dumnezeule, cu foc ne-ai lămurit pe noi, precum se lămurește argintul. Prinsu-ne-ai pe noi în cursă; pus-ai necazuri pe umărul nostru; ridicat-ai oameni pe capetele noastre, trecut-am prin foc și prin apă și ne-ai scos la odihnă. Intra-voi în casa Ta cu arderi de tot, împlini-voi Ție făgăduințele mele, pe care le-au rostit buzele mele și le-a grăit gura mea, întru necazul meu. Arderi de tot grase voi aduce Ție, cu tămâie și berbeci; Îți voi jertfi boi și țapi. Veniți de auziți toți cei ce vă temeți de Dumnezeu și vă voi povesti câte a făcut El sufletului meu. Către Dânsul cu gura mea am strigat și L-am lăudat cu gura mea. Nedreptate de am avut în inima mea, să nu mă audă Domnul. Pentru aceasta m-a auzit Dumnezeu; luat-a aminte la glasul rugăciunii mele. Binecuvântat este Dumnezeu, Care n-a depărtat rugăciunea mea și mila Lui de la mine.

### Psalmul 66

Dumnezeule, milostivește-Te spre noi și ne

power, your enemies will fall before you. Let all the earth worship you and sing to you; let them sing to your Name, O Most High. Come and behold the works of God; he is awesome in his counsels beyond the children of men; Who turns the sea into dry land; they will go through the river on foot; There we shall rejoice in him, who by his power is Lord over the age; his eyes look upon the nations; Let those who provoke him not exalt in themselves. O bless our God, you nations, and let the sound of his praise be heard; who enlivens my soul and will not let my foot slip. For you have tested us, O God; you have tried us like silver in the fire. You brought us into the snare; you laid afflictions on our back. You mounted men upon our heads; we went through fire and water, but you brought us out into a place of refreshment. I will go into your house with whole-burnt offerings; I will pay you my vows which my lips have said, and my mouth has spoken in my affliction. I will offer you whole-burnt sacrifices full of marrow, with incense and rams; I will sacrifice oxen and goats to you. Come, hear, and I will tell you God-fearers what great things he has done for my soul. I cried to him with my mouth, and praised him with my tongue. If I have pondered unrighteousness in my heart, may the Lord not hear me. God has heard me; he has been attentive to my prayer. Blessed is God, who has not turned away from my prayer, nor his mercy from me.

### Psalm 66

May God have mercy on us and bless us, and

binecuvintează, luminează fața Ta spre noi și ne miluiește! Ca să cunoaștem pe pământ calea Ta, în toate neamurile mântuirea Ta. Lăuda-Te-vor pe Tine popoarele, Dumnezeu, lăuda-Te-vor pe Tine popoarele toate! Veselească-se și să se bucure neamurile, că vei judeca popoarele cu dreptate și neamurile pe pământ le vei povățui. Lăuda-Te-vor pe Tine popoarele, Dumnezeu, lăuda-Te-vor pe Tine popoarele toate. Pământul și-a dat rodul său. Binecuvântează-ne pe noi, Dumnezeu, Dumnezeul nostru. Binecuvântează-ne pe noi, Dumnezeu, și să se teamă de Tine toate marginile pământului.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

## Starea a doua

### Psalmul 67

Să se scoale Dumnezeu și să se risipească vrăjmașii Lui și să fugă de la fața Lui cei ce-L urăsc pe El. Precum se stinge fumul, să se stingă; cum se topește ceara de la fața focului, așa să piară

cause his face to shine on us and have mercy on us. That the people may know your way on the earth, your salvation among all nations. Let the nations give thanks to you, O God; let all the nations give thanks to you. Let the nations rejoice and exult, for you will judge the peoples with justice, and will guide the nations on the earth. Let the peoples give thanks to you, O God, let all the peoples give thanks to you. The earth has yielded her fruit; let God, our God, bless us. Let God bless us; and let all the ends of the earth fear him.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our hope, glory to you.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

## Second stasis

### Psalm 67

Let God arise, and let his enemies be scattered, and let those who hate him flee before his face. As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the face of fire; So will the wicked perish

păcătoșii de la fața lui Dumnezeu, iar dreptii să se bucure și să se veselească înaintea lui Dumnezeu, să se desfăteze în veselie. Cântați lui Dumnezeu, cântați numele Lui, gătiți calea Celui ce străbate pustia, Domnul este numele Lui, și vă bucurați înaintea Lui. Să se tulbure de fața Lui, a Părintelui orfanilor și a Judecătorului văduvelor. Dumnezeu este în locul cel sfânt al Lui; Dumnezeu așează pe cei singuratici în casă, scoate cu vitejie pe cei legați în obezi, la fel pe cei amărâți, pe cei ce locuiesc în morminte. Dumnezeule, când mergeai Tu înaintea poporului Tău, când treceai Tu prin pustie, pământul s-a cutremurat și cerurile s-au topit și Sinaiul s-a clătinat de la fața Dumnezeului lui Israel. Ploaie de bunăvoie vei osebi, Dumnezeule, moștenirii Tale. Ea a slăbit, dar Tu ai întărit-o. Vietățile Tale locuiesc în ea; întru bunătatea Ta, Dumnezeule, purtat-ai grijă de cel sărac. Domnul va da cuvântul celor ce vestesc cu putere multă. Împăratul puterilor, poporului iubit va împărți prăzile. Dacă veți dormi în mijlocul moștenirilor voastre, aripile voastre argintate vor fi ca ale porumbiței și spatele vostru va străluci ca aurul. Când Împăratul Cel ceresc va împrăștia pe regi în țara Sa, ei vor fi albi ca zăpada pe Selmon. Munte al lui Dumnezeu este muntele Vasan, munte de piscuri este muntele Vasan. Pentru ce, munți cu piscuri, pizmuiți muntele în care a binevoit Dumnezeu să locuiască în el, pentru că va locui în el până la sfârșit? Carele lui Dumnezeu sunt mii de mii; mii sunt cei ce se bucură de ele. Domnul în mijlocul lor, pe Sinai, în locașul Său cel sfânt. Suitu-Te-ai la înălțime, robit-ai mulțime, luat-ai daruri de la oameni, chiar și cu cei răzvrățiți îngăduiți au fost să locuiască. Domnul Dumnezeu

before the face of God, and let the righteous be glad. Let them exult before God, let them be filled with rejoicing. Sing to God, sing praises to his Name; make a way for him who rides upon the sunset. The Lord is his Name; exult before him. They shall be troubled before his face, who is the father of orphans and the judge of widows; such is God in his holy place. God settles the solitary in a house; he mightily leads out those who were prisoners and those who embitter him, those who dwell in the tombs. O God, when you led your people, when you went through the wilderness; The earth quaked; the heavens dropped dew before the face of the God of Sinai, before the face of the God of Israel. O God, you will freely grant rain to your inheritance; for it is weary, but you refreshed it. Your creatures dwell in it; you have provided it for the poor in your goodness, O God. The Lord will give a word to those who preach it in the great church. The King of the Powers of his beloved one will divide the plunder for the beauty of the house. Even if you should sleep among the lots, you will have the wings of a dove covered with silver, and her breast with yellow gold. When the heavenly One scatters kings upon it, they will be made white as snow in Selmon. The mountain of God is a butter mountain, a curdled mountain, a butter mountain. Why do you suppose there are other curdled mountains? This is the mountain where God was pleased to dwell; the Lord will dwell in it forever. The chariots of God are ten thousand-fold, thousands of rejoicing ones; the Lord is among them in the holy place of Sinai. You have ascended on high, you have led captivity captive, you have received gifts for mankind; they were rebellious,

este binecuvântat, binecuvântat este Dumnezeu zi de zi; să sporească între noi, Dumnezeul mântuirii noastre. Dumnezeul nostru este Dumnezeul mântuirii și ale Domnului Dumnezeu sunt ieșirile morții. Dar Dumnezeu va sfărâma capetele vrăjmașilor Săi, creștetul părului celor ce umblă întru greșelile lor. Zis-a Domnul: «Din Vasan îl voi întoarce, întoarce-voi pe vrăjmașii tăi din adâncurile mării, pentru ca să se afunde piciorul tău în sângele lor și limba câinilor tăi în sângele vrăjmașilor tăi». Văzut-am, Dumnezeule, intrarea Ta, văzut-am intrarea Dumnezeului și Împăratului meu în locașul cel sfânt: Înainte mergeau căpeteniile, după ei cei ce cântau din strune, în mijloc fecioarele bătând din timpane și zicând: „În adunări binecuvântați pe Dumnezeu, pe Domnul din izvoarele lui Israel!” Acolo era Veniamin cel mai tânăr, în uimire; căpeteniile lui Iuda, povățuitorii lor, căpeteniile Zabulonului, căpeteniile Neftalimului și ziceau: „Poruncește, Dumnezeule, puterii Tale; întărește, Dumnezeule, această lucrare pe care ai făcut-o nouă. Pentru locașul Tău, din Ierusalim, Îți vor aduce împărații daruri. Ceartă fiarele din trestii, ceartă taurii adunați împotriva junincilor popoarelor, ca să nu fie depărtați cei care au fost încercați ca argintul. Risipește neamurile cele ce voiesc războaie”. Veni-vor soli din Egipt; Etiopia va întinde mai înainte la Dumnezeu mâna ei, zicând: „Împărățiile pământului, cântați lui Dumnezeu, cântați Domnului. Cântați Dumnezeului Celui ce S-a suit peste cerul cerului, spre răsărit; iată, va da glasul Său, glas de putere. Dați slavă lui Dumnezeu! Peste Israel măreția Lui și puterea Lui în nori. Minunat este Dumnezeu întru sfinții Lui, Dumnezeul lui

that you may dwell among them. Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; may the God of our salvation give us prosperity. Our God is the God of salvation; and the ways coming forth from death belong to the Lord. But God will crush the heads of his enemies; the hairy crown of those who continue in their trespasses. The Lord said: I will bring again from Basan. I will bring my people again through the depths of the sea. That your foot may be dipped in blood, and the tongue of your dogs be stained with that of your enemies. Your goings, O God, have been seen; the goings of my God, the King, in the sanctuary. The princes went first, next before the players on instruments, in the midst of maidens playing tambourines. Bless God in the churches; the Lord from the fountains of Israel. There is Benjamin the younger in rapture, the princes of Judah their rulers, the princes of Zebulun, the princes of Naphtali. O God, command your strength; strengthen, O God, that which you have done in us. Because of your temple at Jerusalem, kings will bring gifts to you. Rebuke the wild beasts of the reed; let the crowd of bulls with the heifers of the nations be rebuked, so that those who have not been tested as silver may not be shut out. Scatter the nations that desire wars. Ambassadors will arrive from Egypt; Ethiopia will quickly stretch out her hand to God. Sing to God, you kingdoms of the earth; sing psalms to the Lord; sing to God, who rides on the heaven of heaven, on the sunrise; behold, he will utter a mighty shout. Give glory to God; his excellency is over Israel, and his power is in the clouds. God is wonderful in his saints, the God of Israel; he will give power and strength to his people. Blessed is God.



Israel; Însuși va da putere și întărire poporului Său.  
Binecuvântat este Dumnezeu”.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum  
și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul  
nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne  
miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și  
pururea și în vecii vecilor. Amin.

### Starea a treia

#### Psalmul 68

Mântuiește-mă, Dumnezeule, că au intrat ape  
până la sufletul meu. Afundatu-m-am în noroiul  
adâncului, care nu are fund. Intrat-am în adâncurile  
mării și furtuna m-a potopit. Ostenit-am strigând,  
amorțit-a gâtlejul meu, slăbit-au ochii mei  
nădăjduind spre Dumnezeul meu. Înmulțitu-s-au  
mai mult decât perii capului meu cei ce mă urăsc pe  
mine în zadar. Întăritu-s-au vrăjmașii mei, cei ce mă  
prigonesc pe nedrept; cele ce n-am răpit, pe acelea  
le-am plătit. Dumnezeule, Tu ai cunoscut  
nepriceperea mea și greșelile mele de la Tine nu  
s-au ascuns. Să nu fie rușinați, din pricina mea, cei  
ce Te așteaptă pe Tine, Doamne, Doamne al  
puterilor, nici înfrunțați, pentru mine, cei ce Te  
caută pe Tine, Dumnezeul lui Israel. Că pentru Tine

Glory to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit, now and ever and unto the ages of  
ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our  
hope, glory to you.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have  
mercy

Glory to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit, now and ever and unto the ages of  
ages. Amen

### Third Stasis

#### Psalm 68

Save me, O God, for the waters have come up to  
my neck. I sink in deep mire, where there is no  
foothold; I have come into deep waters, and the  
flood sweeps over me. I am weary with my crying;  
my throat is parched. My eyes grow dim with  
waiting for my God. Multiplied more in number  
than the hairs of my head are those who hate me  
without reason; many are those who would destroy  
me, my enemies who accuse me falsely. What I did  
not steal, must I now restore? O God, you know my  
folly; the wrongs I have done are not hidden from  
you. Do not let those who hope in you be put to  
shame because of me, O Lord God of Powers; do  
not let those who seek you be dishonored because  
of me, O God of Israel. It is for your sake that I have

am suferit ocară, acoperit-a batjocura obrazul meu. Înstrăinat am fost de frații mei și străin fiilor maicii mele, că râvna casei Tale m-a mâncat și ocările celor ce Te ocărăsc pe Tine au căzut asupra mea. Și mi-am smerit cu post sufletul meu și mi-a fost spre ocară mie. Și m-am îmbrăcat cu sac și am ajuns pentru ei de batjocură. Împotriva mea grăiau cei ce ședeau în porți și despre mine cântau cei ce beau vin. Iar eu întru rugăciunea mea către Tine, Doamne, am strigat la timp bine-plăcut. Dumnezeuule, întru mulțimea milei Tale auzi-mă, întru adevărul milei Tale. Mântuiește-mă din noroi, ca să nu mă afund; izbăvește-mă de cei ce mă urăsc și din adâncul apelor, ca să nu mă înece vârtoarea apei, nici să mă înghită adâncul, nici să-și închidă peste mine adâncul gura lui. Auzi-mă, Doamne, că bună este mila Ta; după mulțimea îndurărilor Tale caută spre mine. Să nu-Ți întorci fața Ta de la credinciosul Tău, când mă necăjesc. Degrabă mă auzi. Ia aminte la sufletul meu și-l mântuiește pe el; din mâinile vrăjmașilor mei izbăvește-mă, că Tu cunoști ocară mea și rușinea mea și înfruntarea mea; înaintea Ta sunt toți cei ce mă necăjesc. Zdrobit a fost sufletul meu de ocări și necaz, și am așteptat pe cel ce m-ar milui și nu era și pe cei ce m-ar mângâia și nu i-am aflat. Și mi-au dat spre mâncarea mea fiere și în setea mea m-au adăpat cu oțet. Facă-se masa lor înaintea lor cursă, răsplătire și sminteală; să se întunece ochii lor, ca să nu vadă și spinarea lor pururea o gârbovește. Varsă peste ei urgia Ta și mânia urgiei Tale să-i cuprindă pe ei; facă-se curtea lor pustie și în locașurile lor să nu fie locuitori; că pe care Tu l-ai bătut, ei l-au prigonit și au înmulțit durerea rănilor lui. Adugă fărădelege la fărădelegea lor și să nu intre întru dreptatea Ta;

borne reproach, that shame has covered my face. I have become a stranger to my kindred, an alien to my mother's children. For zeal for your house has consumed me; the insults of those who insult you have fallen on me. When I humbled my soul with fasting, they insulted me for doing so. When I made sackcloth my clothing, I became a byword to them. I am the subject of gossip for those who sit in the gate, and the drunkards make songs about me. But as for me, my prayer is to you, O Lord. At an acceptable time, O God, in the abundance of your steadfast love, hearken to me. With your faithful help, rescue me from sinking in the mire; let me be delivered from my enemies and from the deep waters. Do not let the flood sweep over me, or the deep swallow me up, or the Pit close its mouth over me. Answer me, O Lord, for your steadfast love is good; according to your abundant mercy, turn to me. Do not hide your face from your servant, for I am in distress: quickly hearken to me. Draw near to me, redeem me, set me free because of my enemies. You know the insults I receive, and my shame and dishonor; my enemies are all known to you. Insults have broken my heart, so that I am in despair. I looked for compassion, but there was none; and for comforters, but I found none. They gave me gall for food, and for my thirst they gave me vinegar to drink. Let their table become a snare and a trap for them, a stumbling block; let it be their reward. Let their eyes be darkened so that they may not see, and keep their backs forever bent. Pour out your indignation upon them, and let your burning anger overtake them. May their camp be made desolate; let no one live in their tents. For they persecute the one you have struck down, and to the pain of my

șterși să fie din cartea celor vii și cu cei dreپți să nu se scrie. Sărac și îndurerat sunt eu; mântuirea Ta, Dumnezeu, să mă sprijinească! Lăuda-voi numele Dumnezeului meu cu cântare și-L voi preamări pe El cu laudă; și-I va plăcea lui Dumnezeu mai mult decât vițelul tânăr, căruia îi cresc coarne și unghii. Să rădă săracii și să se veselească; cântați lui Dumnezeu și viu va fi sufletul vostru! Că a auzit pe cei săraci Domnul și pe cei ferecați în obezi ai Săi nu i-a urgisit. Să-L laude pe El cerurile și pământul, marea și toate câte se târăsc în ea. Că Dumnezeu va mântui Sionul și se vor zidi cetățile lui Iuda și vor locui acolo și-l vor moșteni pe el; și seminția credincioșilor Lui îl va stăpâni pe el și cei ce iubesc numele Lui vor locui în el.

### Psalmul 69

Dumnezeule, spre ajutorul meu ia aminte! Doamne, să-mi ajuți mie grăbește-Te! Să se rușineze și să se înfrunte cei ce caută sufletul meu; să se întoarcă înapoi și să se rușineze cei ce-mi voiesc mie rele; întoarcă-se îndată rușinați cei ce-mi grăiesc mie: «Bine, bine!». Să se bucure și să se veselească de Tine toți cei ce Te caută pe Tine, Dumnezeule, și să zică pururea cei ce iubesc mântuirea Ta: «Slăvit să fie Domnul!». Iar eu sărac sunt și sărman, Dumnezeule, ajută-mă! Ajutorul meu și Izbăvitorul meu ești Tu, Doamne, nu zăbovi.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!

wounds, they have added still more. Add guilt to their guilt; may they have no acquittal from you. Let them be blotted out of the book of the living; let them not be enrolled among the righteous. But I am lowly and in pain; let your salvation, O God, protect me. I will praise the Name of God with a song; I will magnify him with thanksgiving. This will please the Lord more than an ox or a bull with horns and hoofs. Let the poor see it and be glad; seek God, and your souls shall live. For the Lord hears the needy, and does not despise his own that are in bonds. Let heaven and earth praise him, the seas and everything that moves in them. For God will save Zion and rebuild the cities of Judah; and his servants shall live there and possess it; The children of his servants shall inherit it, and those who love his Name shall live in it.

### Psalm 69

O God, come to my help; O Lord, attend to help me. Let those who seek my soul be shamed and confounded. Let those who desire evil for me be turned back and put to shame. Let those who say to me, Well done, well done! be turned back immediately, ashamed. Let all who seek you, O God, be glad and rejoice in you. Let all who love your salvation ever say: The Lord be magnified. But I am poor and needy; help me, O God. You are my helper and my deliverer; O Lord, do not delay.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție!

**+Ectenia mică+**

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că a Ta este stăpânirea și Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin. *Apoi se cântă:*

**+Sedelnele+**

**Glas 4**

Pe Mirele, fraților, să-L iubim, candelile noastre să le îngrijim, în virtuți strălucind și în

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our hope, glory to you.

**+The Little Litany+**

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For the dominion, the kingdom, the power and the glory are Yours, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin. *Then we sing:*

**+Kathismata+**

**Mode 4**

Let us truly love the Bridegroom, O brethren, and prepare our oil lamps to receive Him, and let

credință dreaptă; ca să intrăm împreună cu Dânsul la nuntă gătiți, cu fecioarele cele înțelepte ale Domnului. Că Mirele, ca un Dumnezeu, dă tuturor în dar cunună nestrucăcioasă.

Slavă ... Și acum ...

Pe Mirele, fraților, să-L iubim, candelile noastre să le îngrijim, în virtuți strălucind și în credință dreaptă; ca să intrăm împreună cu Dânsul la nuntă gătiți, cu fecioarele cele înțelepte ale Domnului. Că Mirele, ca un Dumnezeu, dă tuturor în dar cunună nestrucăcioasă.

**Catisma a X-a**  
**Starea întâi**

**Psalmul 70**

Spre Tine, Doamne, am nădăjduit, să nu fiu rușinat în veac. Întru dreptatea Ta, izbăvește-mă și mă scoate, pleacă urechea Ta către mine și mă mântuiește. Fii mie Dumnezeu apărător și loc întărit, ca să mă mântuiești, că întărirea și scăparea mea ești Tu. Dumnezeul meu, izbăvește-mă din mâna păcătosului, din mâna călcătorului de lege și a celui ce face strâmbătate, că Tu ești așteptarea mea, Doamne; Domnul este nădejdea mea din tinerețile mele. Întru Tine m-am întărit din pântece; din pântecel maicii mele Tu ești acoperitorul meu; întru Tine este lauda mea pururea. Ca o minune m-am făcut multora, iar Tu ești ajutorul meu cel tare. Să se umple gura mea de lauda Ta, ca să laud slava Ta, toată ziua mare-cuviința Ta. Nu mă

us shine with virtues and the Orthodox faith, so that we may be prepared, like the sensible virgins, and enter the wedding feast together with the Master. For being God, the Bridegroom bestows on all a free gift, the crown that will perish not.

Glory ... Now and ever ...

Let us truly love the Bridegroom, O brethren, and prepare our oil lamps to receive Him, and let us shine with virtues and the Orthodox faith, so that we may be prepared, like the sensible virgins, and enter the wedding feast together with the Master. For being God, the Bridegroom bestows on all a free gift, the crown that will perish not.

**Kathisma X**  
**First stasis**

**Psalm 70**

In you, O Lord, have I hoped; let me not be put to shame forever; In your righteousness deliver me and rescue me; incline your ear to me and save me. Be a God to defend me, and a stronghold to save me, for you are my foundation and my refuge. Deliver me, O my God, from the hand of the sinner, from the hand of the transgressor and wrongdoer. For you are my endurance, O Lord; O Lord, you are my hope from my youth. On you have I leaned from the womb; from my mother's womb you are my protector. Of you is my unending song of praise; I have become as a wonder to many, and you are my strong helper. Let my mouth be filled with your praise, that I may hymn your glory and your majesty all the day long. Do not cast me off in

lepăda la vremea bătrâneților; când va lipsi tăria mea, să nu mă lași pe mine. Că au zis vrăjmașii mei mie și cei ce păzesc sufletul meu s-au sfătuit împreună, zicând: Dumnezeu l-a părăsit pe el, urmăriți-l și-l prindeți pe el, că nu este cel ce izbăvește. Dumnezeule, nu Te depărta de la mine; Dumnezeul meu, spre ajutorul meu ia aminte! Să se rușineze și să piară cei ce defăimează sufletul meu, să se îmbrace cu rușine și înfruntare cei ce caută să-mi facă rău. Iar eu pururea voi nădăjdui spre Tine și voi înmulți lauda Ta. Gura mea va vesti dreptatea Ta, toată ziua mântuirea Ta, al căror nume nu-l cunosc. Intra-voi întru puterea Domnului; Doamne, îmi voi aduce aminte numai de dreptatea Ta. Dumnezeule, m-ai învățat din tinerețile mele și eu și astăzi vestesc minunile Tale. Până la bătrânețe și căruntețe, Dumnezeule, să nu mă părăsești, ca să vestesc brațul Tău la tot neamul ce va să vină, puterea Ta și dreptatea Ta, Dumnezeule, până la cele înalte, mărețiile pe care le-ai făcut. Dumnezeule, cine este asemenea Ție? Multe neazuri și rele ai trimis asupra mea, dar întorcându-Te, mi-ai dat viață și din adâncurile pământului iarăși m-ai scos. Înmulțit-ai spre mine mărirea Ta și, întorcându-Te, m-ai mângâiat și din adâncurile pământului iarăși m-ai scos. Că eu voi lăuda cu instrumente de cântare adevărul Tău, Dumnezeule, cânta-voi Ție din alăută, Sfântul lui Israel. Bucura-se-vor buzele mele când voi cânta Ție și sufletul meu pe care l-ai mântuit. Încă și limba mea toată ziua va rosti dreptatea Ta, când vor fi rușinați și înfrunțați cei ce caută să-mi facă rău.

my old age; when my strength fails, do not forsake me. For my enemies have spoken against me, and those who lay in wait for my soul have plotted together, saying: God has forsaken him; persecute him and take him, for there is no one to deliver him. My God, do not be far from me; my God, attend to help me. Let those who plot against my soul be ashamed and utterly fail; let those who seek my hurt be clothed with shame and dishonor. But as for me, I will hope continually, and will praise you more and more. My mouth will declare your righteousness openly, and your salvation all the day long; for I am not acquainted with the affairs of men. I will go on in the might of the Lord; O Lord, I will make mention of your righteousness alone. O my God, you have taught me from my youth, and I will still proclaim your wonders. Even to old age and advanced years, O my God, do not forsake me, Until I proclaim your mighty arm to every generation that is to come, Even your power and your righteousness, O God, up to the highest heavens, even the mighty works that you have done. O God, who is like you? How great are the afflictions, many and evil, you have shown me! Yet you turned and enlivened me, and brought me up again from the depths of the earth. You multiplied your righteousness, and turned and comforted me, and brought me again out of the depths of the earth. Therefore, I will confess you, O God, because of your truth, on an instrument of psalmody; I will sing psalms to you on the harp, O Holy One of Israel. My lips will rejoice when I sing to you, and my soul which you have redeemed. And my tongue will also meditate on your righteousness all the day long, when they will be ashamed and

confounded that seek evils for me.

### Psalmul 71

Dumnezeule, judecata Ta dă-o împăratului și dreptatea Ta fiului împăratului, ca să judece pe poporul Tău cu dreptate și pe săracii Tăi cu judecată. Să aducă munții pace poporului Tău și dealurile dreptate. Judeca-va pe săracii poporului și va milui pe fiii săracilor și va umili pe clevetitor. Și se vor teme de Tine cât va fi soarele și cât va fi luna din neam în neam. Pogorâ-se-va ca ploaia pe lână și ca picăturile ce cad pe pământ. Răsări-va în zilele lui dreptatea și mulțimea păcii, cât va fi luna. Și va domni de la o mare până la alta și de la râu până la marginile lumii. Înaintea lui vor îngenunchia etiopienii și vrăjmașii lui țărâna vor linge. Împărații Tarsisului și insulele daruri vor aduce, împărații arabilor și ai reginei Saba prinoase vor aduce. Și se vor închina lui toți împărații pământului, toate neamurile vor sluji lui. Că a izbăvit pe sărac din mâna celui puternic și pe sârmanul care nu avea ajutor. Va avea milă de sărac și de sârman și sufletele săracilor va mântui; de camătă și de asuprire va scăpa sufletele lor și scump va fi numele lor înaintea lui. Și va fi viu și se va da lui din aurul Arabiei și se vor ruga pentru el pururea; toată ziua îl vor binecuvânta pe el. Fi-va belșug de pâine pe pământ până-n vârful munților; pomii roditori se vor înălța ca cedrii Libanului; și vor înflori cei din cetate ca iarba pământului. Numele lui va dăinui pe vecie; cât va fi soarele va fi pomenit numele lui. Se vor binecuvânta întru el toate semințiile pământului, toate neamurile îl vor ferici pe el. Binecuvântat este Domnul Dumnezeu, Dumnezeul lui Israel, singurul Care face minuni. Și

### Psalm 71

O God, give your judgment to the King, and your righteousness to the son of the King; to judge your people with righteousness, and your poor with judgment. Let the mountains bring peace to the people, and the hills righteousness. He will judge the poor of the people and save the sons of the paupers and humble the slanderer. He will continue as long as the sun, and before the moon for generations of generations. He will come like rain upon a fleece, and like a drop falling upon the earth. In his days righteousness will dawn, and peace in abundance until the moon be taken away. And he shall rule from sea to sea, and from the rivers to the ends of the earth. Ethiopians will fall down before him, and his enemies will lick the dust. Kings of Tharsis and islands will offer gifts; kings of Arabs and of Saba will bring gifts. And all the kings of the earth shall worship him; all the nations shall serve him. For he has delivered the pauper from the man of power and the poor who had no helper. He will spare the poor and the pauper, and the souls of the poor he will save. He will redeem their souls from interest and injustice, and their name will be precious before him. And he shall live, and there will be given him of the gold of Arabia; and they will pray for him continually; the whole day they will praise him. There will be an establishment on the earth, on the peaks of the mountains; its fruit will be exalted above Lebanon, and from the city they will flourish as the grass of the field. Let his Name be blessed to the ages; his Name shall endure longer than the sun. And all the

binecuvântat este numele slavei Lui în veac și în veacul veacului. Tot pământul se va umple de slava Lui. Amin. Amin.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

## Starea a doua

### Psalmul 72

Cât de bun este Dumnezeu cu Israel, cu cei drepti la inimă. Iar mie, puțin a fost de nu mi-au alunecat picioarele, puțin a fost de nu s-au poticnit pașii mei. Că am pizmuit pe cei fără de lege, când vedeam pacea păcătoșilor. Că n-au necazuri până la moartea lor și tari sunt când lovesc ei. De osteleni omenești n-au parte și cu oamenii nu sunt biciuiți. Pentru aceea îi stăpânește pe ei mândria și se îmbracă cu nedreptatea și silnicia. Din răutatea lor iese nedreptatea și cugetele inimii lor ies la iveală. Gândesc și vorbesc cu vicleșug, nedreptate grăiesc

tribes of the earth will be blessed in him, all the nations will call him blessed. Blessed is the Lord God of Israel, who alone does wonders. And blessed is his glorious Name forever, and to the ages of ages. And all the earth will be filled with his glory. So be it, so be it.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our hope, glory to you.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

## Second stasis

### Psalm 72

How good is God to Israel, to those who are upright in heart! But as for me, my feet were almost shaken; my steps very nearly slipped. For I was jealous of the transgressors, when I beheld the peace of sinners. For there is no sign of reluctance in their death, and they stand firm in their affliction. They are not in such troubles as others, nor will they be scourged with others. So pride has overtaken them; they have clothed themselves with their injustice and ungodliness. Their injustice will go out as from fatness; they have gone according to



de sus. Până la cer ridică gura lor și cu limba lor străbat pământul. Pentru aceasta poporul meu se ia după ei și găsește că ei sunt plini de zile bune și zice: „Cum? Știe aceasta Dumnezeu? Are cunoștință Cel Preaînalt? Iată, aceștia sunt păcătoși și sunt îndestulați. Veșnic sunt bogați“. Iar eu am zis: „Deci, în deșert am fost drept la inimă și mi-am spălat întru cele nevinovate mâinile mele, că am fost lovit toată ziua și muștrat în fiecare dimineață“. Dacă aș fi grăit așa, iată, aș fi călcat legământul neamului fiilor Tăi. Și mă frământam să pricep aceasta, dar anevoios lucru este înaintea mea. Până ce am intrat în locașul cel sfânt al lui Dumnezeu și am înțeles sfârșitul celor răi: într-adevăr, pe drumuri viclene i-ai pus pe ei și i-ai doborât când se înălțau. Cât de iute i-ai pustiit pe ei! S-au stins, au pierit din pricina nelegiurii lor. Ca visul celui ce se deșteaptă, Doamne, în cetatea Ta chipul lor de nimic l-ai făcut. De aceea s-a bucurat inima mea și rărunchii mei s-au potolit. Că eram fără de minte și nu știam; ca un dobitoc eram înaintea Ta. Dar eu sunt pururea cu Tine. Apucatu-m-ai de mâna mea cea dreaptă. Cu sfatul Tău m-ai povățuit și cu slavă m-ai primit. Că pe cine am eu în cer afară de Tine? Și afară de Tine, ce am dorit pe pământ? Stinsu-s-a inima mea și trupul meu, Dumnezeul inimii mele, și partea mea, Dumnezeule, în veac. Că, iată, cei ce se depărtează de Tine vor pieri; nimicit-ai pe tot cel ce se leapădă de Tine. Iar mie a mă lipi de Dumnezeu bine este, a pune în Domnul nădejdea mea, ca să vestesc toate laudele Tale în porțile fiicei Sionului.

their heart's intention. They have plotted and spoken in evil; they have uttered unrighteousness to the highest. They have set their mouth against heaven, and their tongue has roamed the earth. Therefore, my people will return here, and full days will be found in them. And they said: How does God know? And is there knowledge in the Most High? Behold, these are the sinners, and they prosper; they have always possessed riches. And I said: Surely in vain I maintained justice in my heart, and washed my hands in innocence. For I was punished all the day long, and rebuked until morning. If I said: I will say: Behold, I should have broken covenant with the generation of your children. And I tried to understand this, but it was too difficult for me; Until I came into the sanctuary of God, then I understood their end. Surely you have appointed judgments for them because of their deceits; you have cast them down when they were lifted up. How desolate they have become! Suddenly, they have failed; they have perished in their lawlessness. Like the dream of one who wakes, O Lord, so in your city you will despise their image. For my heart has rejoiced, and my mind has been changed. But I was as nothing and did not know; I became as a beast before you. And I am always with you; you have held fast my right hand. You have guided me with your counsel, and you have taken me to yourself with glory. For what do I have in heaven? And what have I desired on earth but you? My heart and my flesh have failed, O God of my heart; and God is my portion forever. For, behold, those who depart far from you will perish; you have destroyed everyone who whored away from you. But it is good for me to cling to

### Psalmul 73

Pentru ce m-ai lepădat, Dumnezeule, până în sfârșit? Aprinsu-s-a inima Ta peste oile pășunii Tale. Adu-Ți aminte de poporul Tău, pe care l-ai câștigat de la început. Izbăvit-ai toiagul moștenirii Tale, muntele Sionului, acesta în care ai locuit. Ridică mâinile Tale împotriva mândriilor lor, până la sfârșit, că rău a făcut vrăjmașul în locul cel sfânt al Tău. Și s-au fălit cei ce Te urăsc pe Tine în mijlocul locului de prăznuire al Tău, pus-au semnele lor drept semne; sfărâmat-au intrarea cea de deasupra. Ca în codru cu topoarele au tăiat ușile locașului Tău, cu topoare și ciocane l-au sfărâmat. Ars-au cu foc locașul cel sfânt al Tău, până la pământ; spurcat-au locul numelui Tău. Zis-au în inima lor, împreună cu neamul lor: „Veniți să ardem toate locurile de prăznuire ale lui Dumnezeu de pe pământ“. Semnele noastre nu le-am văzut; nu mai este profet și pe noi nu ne va mai cunoaște. Până când, Dumnezeule, Te va ocări vrăjmașul, până când va huli potrivnicul numele Tău, până în sfârșit? Pentru ce întorci mâna Ta și dreapta Ta din sânul Tău până în sfârșit? Dar Dumnezeu, Împăratul nostru înainte de veac, a făcut mântuire în mijlocul pământului. Tu ai despărțit, cu puterea Ta, marea; Tu ai zdrobit capetele balaurilor din apă; Tu ai sfărâmat capul balaurului; datu-l-ai pe el mâncare popoarelor pustiului. Tu ai deschis izvoare și pâraie. Tu ai secat râurile Itanului. A Ta este ziua și a Ta este noaptea. Tu ai întocmit lumina și soarele. Tu ai făcut toate marginile pământului;

God, to put my trust in the Lord, that I may proclaim all your praises in the gates of the daughter of Zion.

### Psalm 73

Why have you rejected us, O God, forever? Why has your wrath burned against the sheep of your pasture? Remember your church, which you have purchased from the beginning. You redeemed the rod of your inheritance, this Mount Zion in which you have dwelt. Lift up your hands against their arrogance forever, against all the enemy's wicked deeds in your holy place. And those who hate you have boasted in the midst of your feast; they have hoisted their banners as signs—in ignorance, as in the upper entrance. As in a forest of trees, with axes they cut down its doors; with woodcutters' axes and stonemasons' chisels they have broken it down. With fire they have burned your sanctuary to the ground; they have profaned the tabernacle of your Name. They have said in their heart, all of their clan together: Come, let us abolish the feasts of the Lord from the earth. We have not seen our emblems, and there is no longer a prophet; no longer will he know us. How long, O Lord, will the enemy reproach? Will the enemy provoke your Name forever? Why have you turned away your hand, and your right hand from within your bosom forever? But God is our King from the ages; he has worked salvation in the midst of the earth. You established the sea by your strength; you shattered the heads of the dragons in the water. You smashed the head of the dragon; you gave him as food to the Ethiopian peoples. You split the fountains and torrents; you dried up the rivers of Etham. The day is yours, and

vara și primăvara Tu le-ai zidit. Adu-Ți aminte de aceasta: vrăjmașul a ocărât pe Domnul și poporul cel fără de minte a hulit numele Tău. Să nu dai fiarelor sufletul ce Te laudă pe Tine; sufletele săracilor Tăi să nu le uiți până în sfârșit. Caută spre legământul Tău, că s-au umplut ascunzișurile pământului de locuințele fărădelegilor. Să nu se întorcă rușinat cel umilit; săracul și sărmanul să laude numele Tău. Scoală-Te, Dumnezeule, apără pricina Ta; adu-Ți aminte de ocară de fiecare zi, cu care Te necinstește cel fără de minte. Nu uita strigătul vrăjmașilor Tăi! Răzvrătirea celor ce Te urăsc pe Tine se urcă pururea spre Tine.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

### Starea a treia

#### Psalmul 74

Lăuda-Te-vom pe Tine, Dumnezeule, lăuda-Te-vom și vom chema numele Tău. Voi

the night is yours; you have perfected the light and the sun. You have made all the borders of the earth; you have made summer and spring. Remember this creation of yours; an enemy has reproached the Lord, and a foolish people has provoked your Name. Do not abandon to the wild beasts a soul that gives you praise; do not forget the souls of your poor forever. Consider your covenant, for the dark places of the earth are filled with the houses of lawlessness. Do not let the afflicted and humbled one be rejected; the poor and needy will praise your Name. Arise, O God, judge your cause; remember the fool's reproaches against you all the day long. Do not forget the voice of your suppliants; the pride of those who hate you rises continually.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our hope, glory to you.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

Glory to the father and to the son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

### Third stasis

#### Psalm 74

We will give thanks to you, O God, we will give thanks and call upon your Name. I will proclaim all

spune toate minunile Tale. „Când va fi vremea“, zice Domnul, „cu dreptate voi judeca. Cutremuratu-s-a pământul și toți cei ce locuiesc pe el; Eu am întărit stâlpul lui“. Și am zis celor fără de lege: „Nu faceți fărădelege!“ și păcătoșilor: „Nu înălțați fruntea! Nu ridicați la înălțime fruntea voastră, să nu grăiți nedreptate împotriva lui Dumnezeu“. Că nici de la răsărit, nici de la apus, nici din munții pustiei nu vine ajutorul; ci Dumnezeu este judecătorul; pe unul îl smerește și pe altul îl înalță. Paharul este în mâna Domnului, plin cu vin curat bine-mirositor, și îl trece de la unul la altul, dar drojdia lui nu s-a vărsat; din ea vor bea toți păcătoșii pământului. Iar eu mă voi bucura în veac, cânta-voi Dumnezeului lui Iacov. Și toate frunțile păcătoșilor voi zdrobi și se va înălța fruntea dreptului.

### Psalmul 75

Cunoscut este în Iudeea Dumnezeu; în Israel mare este numele Lui. Că s-a făcut în Ierusalim locul Lui și locașul Lui în Sion. Acolo a zdrobit tăria arcurilor, arma și sabia și războiul. Tu luminezi minunat din munții cei veșnici. Tulburatu-s-au toți cei nepricepuți la inimă, dormit-au somnul lor și toți cei războinici nu și-au mai găsit inimile. De certarea Ta, Dumnezeule al lui Iacov, au încremenit călăreții pe cai. Tu înfricoșător ești și cine va sta împotriva mâniei Tale? Din cer ai făcut să se audă judecată; pământul s-a temut și s-a liniștit, când s-a ridicat la judecată Dumnezeu, ca să mântuiască pe toți blâzii pământului. Că gândul omului Te va lăuda și amintirea gândului Te va prăznui. Faceți făgăduințe și le împliniți Domnului, Dumnezeului vostru. Toți cei dimprejurul Lui vor aduce daruri

your wonders. When I seize the moment, I will judge justly. The earth is dissolved, and all who dwell in it; I have strengthened its pillars. I said to the transgressors: Do not transgress; and to the sinners: Do not raise the horn. Do not lift up your horn; do not speak unrighteousness against God. For judgment comes neither from the east, nor the west, nor from the desert mountains. For God is the judge; he humbles one and exalts another. For the Lord holds a cup of pure wine; he has tipped it from side to side, but its dregs have not been fully poured out; all the sinners of the earth shall drink of them. But I will rejoice forever; I will sing praises to the God of Jacob. And I will break all the horns of sinners; but the horns of the righteous shall be exalted.

### Psalm 75

God is known in Judea; his Name is great in Israel. And his place has been made in peace, and his dwelling in Zion. There he crushed the power of the bow, the shield and the sword and the battle. You shine forth wonderfully from the everlasting mountains. All the stupid in heart were troubled, they slept their sleep; all the men of wealth have found nothing in their hands. At your rebuke, O God of Jacob, those mounted on horses fell asleep. How fearsome you are! Who will withstand you? From then on is your anger; you caused judgment to be heard from heaven. The earth feared and was still, when God rose up to judgment to save all the meek of the earth. For the inner thought of man will confess you, and the remnant of his inner thought will keep a feast to you. Make your vows and pay

Celui înfricoșător și Celui ce ia duhurile căpeteniilor, Celui înfricoșător împăraților pământului.

### Psamul 76

Cu glasul meu către Domnul am strigat, cu glasul meu către Dumnezeu și a căutat spre mine. În ziua necazului meu pe Dumnezeu am căutat; chiar și noaptea mâinile mele stau întinse înaintea Lui și n-am slăbit; sufletul n-a vrut să se mângâie. Adusu-mi-am aminte de Dumnezeu și m-am cutremurat; gândit-am și a slăbit duhul meu. Ochii mei au luat-o înainte, treji; tulburatu-m-am și n-am grăit. Gândit-am la zilele cele de demult și de anii cei veșnici mi-am adus aminte și cugetam; noaptea în inima mea gândeam și se frământa duhul meu zicând: Oare, în veci mă va lepăda Domnul și nu va mai binevoi în mine? Oare, până în sfârșit mă va lipsi de mila Lui, din neam în neam? Oare va uita să Se milostivească Dumnezeu? Sau va închide în mâinile Lui îndurările Sale? Și am zis: Acum am început să înțeleg; aceasta este schimbarea dreptei Celui Preaînalt. Adusu-mi-am aminte de lucrurile Domnului și-mi voi aduce aminte de minunile Tale, dintru început. Și voi cugeta la toate lucrurile Tale și la faptele Tale mă voi gândi. Dumnezeule, în sfințenie este calea Ta. Cine este Dumnezeu mare ca Dumnezeul nostru? Tu ești Dumnezeu, Care faci minuni! Cunoscută ai făcut între popoare puterea Ta. Izbăvit-ai cu brațul Tău poporul Tău, pe fiii lui Iacov și ai lui Iosif. Văzutu-Te-au apele, Dumnezeule, văzutu-Te-au apele și s-au spăimântat și s-au tulburat adâncurile. Glas au dat norii că săgețile Tale trec. Glasul tunetului Tău în vârtej,

them to the Lord our God; those around him will bring gifts, To the fearsome One who takes away the spirits of princes, to the fearsome One among the kings of the earth.

### Psalm 76

I called to the Lord with my voice, with my voice to God, and he heard me. In the day of my trouble, I sought the Lord with my hands lifted up by night before him, and I was not deceived. My soul refused to be comforted; I remembered God, and I was glad; I spoke idly, and my soul grew faint. My eyes were wakeful and kept watch; I was troubled and did not speak. I considered the days of old, and remembered ancient years, and I meditated. I pondered in my heart by night, and diligently searched my spirit, saying: Will the Lord cast me off forever, and will he find favor no more? Will he cut off his mercy forever, from generation to generation? Will God forget to have mercy? Or will he shut up his compassions in his wrath? And I said: Now have I begun; this change is of the right hand of the Most High. I have remembered the works of the Lord; for I will remember your wonders from the beginning. And I will meditate on all your works, and I will consider your ways. O God, your way is in the sanctuary. What God is great as our God? You are God, who alone works wonders. You have made your power known among the peoples; with your arm you have redeemed your people, the sons of Jacob and Joseph. The waters saw you, O Lord, the waters saw you and were afraid; and the depths were troubled. There was a great roaring of waters, the clouds raised a voice. For your arrows went abroad;

luminat-au fulgerele Tale lumea, clătinatu-s-a și s-a cutremurat pământul. În mare este calea Ta și cărările Tale în ape multe și urmele Tale nu se vor cunoaște. Povățuit-ai ca pe niște oi pe poporul Tău, cu mâna lui Moise și a lui Aaron.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

**+Ectenia mică+**

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeu, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

the voice of your thunder rolled. Your lightnings flashed in the world; the earth quaked and trembled. Your way is in the sea, and your paths in many waters; and your footsteps cannot be known. You guided your people as sheep by the hand of Moses and Aaron.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our hope, glory to you.

**+The Little Litany+**

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Poporul: Ție, Doamne.

People: To you, O Lord.

Preotul: Că bun și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priest: For You are good and You love mankind and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit now and ever and to the ages of ages.

Poporul: Amin. *Apoi se cântă:*

People: Amin. *Then we sing:*

**+Sedelnele+**

**+Kathismata+**

**Glas 4**

**Mode 4**

Sfat al fărădelegii asupra Ta, Mântuitorule, adunând din pizmă cu viclenie preoții și cărturarii, au îndemnat pe Iuda la vânzare. Pentru aceasta ieșind fără de rușine, a grăit asupra Ta mulțimii celei fără de lege, zicând: Ce-mi veți da mie și eu voi da pe El în mâinile voastre? Mântuiește sufletele noastre, Doamne, de osânda acestuia.

Motivated by their fierce envy, the priests and the scribes, came together and convened a lawless council against You, and they incited Judas to betray You. Shamelessly he went to them, O Savior, and spoke, vilifying You to men who kept not the Law; and he conferred with them and said, "What will you give me if I deliver Him into your hands?" O Lord, deliver our souls, we pray You, from the betrayer's condemnation.

Slavă... Și acum

Glory... Now and ever...

Sfat al fărădelegii asupra Ta, Mântuitorule, adunând din pizmă cu viclenie preoții și cărturarii, au îndemnat pe Iuda la vânzare. Pentru aceasta ieșind fără de rușine, a grăit asupra Ta mulțimii celei fără de lege, zicând: Ce-mi veți da mie și eu voi da pe El în mâinile voastre? Mântuiește sufletele noastre, Doamne, de osânda acestuia.

Motivated by their fierce envy, the priests and the scribes, came together and convened a lawless council against You, and they incited Judas to betray You. Shamelessly he went to them, O Savior, and spoke, vilifying You to men who kept not the Law; and he conferred with them and said, "What will you give me if I deliver Him into your hands?" O Lord, deliver our souls, we pray You, from the betrayer's condemnation.

**Catisma a XI-a**

**Kathisma XI**

**Starea întâi**

**First Stasis**

**Psalmul 77**

**Psalm 77**



Luați aminte, poporul meu, la legea mea, plecați urechile voastre spre graiurile gurii mele. Deschide-voi în pilde gura mea, spune-voi cele ce au fost dintru început. Câte am auzit și am cunoscut și câte părinții noștri ne-au învățat. Nu s-au ascuns de la fiii lor, din neam în neam, vestind laudele Domnului și puterile Lui și minunile pe care le-a făcut. Și a ridicat mărturie în Iacov și lege a pus în Israel. Câte a poruncit părinților noștri ca să le arate pe ele fiilor lor, ca să le cunoască neamul ce va să vină, fiii ce se vor naște și se vor ridica, și le vor vesti fiilor lor, ca să-și pună în Dumnezeu nădejdea lor și să nu uite binefacerile lui Dumnezeu și poruncile Lui să le țină, ca să nu fie ca părinții lor, neam îndărătnic și răzvrătit, neam care nu și-a îndreptat inima sa și nu și-a încredințat lui Dumnezeu duhul său. Fiii lui Efraim, arcași înarmați, întors-au spatele, în zi de război. N-au păzit legământul lui Dumnezeu și în legea Lui n-au vrut să umble. Și au uitat facerile Lui de bine și minunile Lui, pe care le-a arătat lor, minunile pe care le-a făcut înaintea părinților lor, în pământul Egiptului, în câmpia Taneos. Despicaț-a marea și i-a trecut pe ei; stătut-au apele ca un zid; povățuitu-i-a pe ei cu nor ziua și toată noaptea cu lumină de foc; despicaț-a piatră în pustie și i-a adăpat pe ei cu bogăție de apă. Scos-a apă din piatră și au curs apele ca niște râuri. Dar ei încă au greșit înaintea Lui, amărât-au pe Cel Preaînalt, în loc fără de apă. Și au ispitit pe Dumnezeu în inimile lor, cerând mâncare sufletelor lor. Și au grăit împotriva lui Dumnezeu și au zis: „Va putea, oare, Dumnezeu să gătească masă în pustiu?” Pentru că a lovit piatra și au curs ape și pâraiele s-au umplut cu apă. „Oare, va putea da și pâine, sau va putea întinde masă

O my people, observe my law; turn your ear to the words of my mouth. I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world. Things that we have heard and known, and that our fathers have told us. They were not hidden from their children to another generation. They kept telling of the praises of the Lord and his mighty acts and his wonders which he has done. And he raised up a testimony in Jacob and appointed a law in Israel, things that he commanded our fathers, to make it known to their children, that another generation might know, even the sons that will be born, and they shall rise up and tell them to their children, that they might set their hope in God, and not forget the works of God, but seek after his commandments. That they should not be like their fathers, a perverse and provoking generation, a generation that did not set its heart aright, and its spirit was not faithful to God. The children of Ephrem, bending and shooting the bow, turned back in the day of battle. They did not keep the covenant of God, and in his law they would not walk. And they forgot his benefits and his wonders that he had shown them, the wonders that he worked before the eyes of their fathers, in the land of Egypt, in the plains of Tanis. He divided the sea and led them through; he made the waters to stand as in a wineskin. He guided them with a cloud by day, and all the night with a light of fire. He split a rock in the wilderness and gave them drink as from a great deep. He brought water out of the rock and brought down waters like rivers. And yet they sinned more against him; they embittered the Most High in the waterless land. And they tested God in their hearts, by asking food for their souls. And



poporului Său?” Pentru aceasta a auzit Domnul și S-a mâniat și foc s-a aprins peste Iacov și mânie s-a suit peste Israel. Căci n-au crezut în Dumnezeu, nici n-au nădăjduit în izbăvirea Lui. Și a poruncit norilor de deasupra și ușile cerului le-a deschis și a plouat peste ei mană de mâncare și pâine cerească le-a dat lor. Pâine îngerească a mâncat omul; bucate le-a trimis lor din destul. Poruncit-a El, din cer, vânt dinspre răsărit și a adus cu puterea Lui vânt dinspre miazăzi. Și a plouat peste ei ca pulberea cărnuri și ca nisipul mării păsări zburătoare. Și au căzut în mijlocul taberii lor, împrejurul corturilor lor. Și au mâncat și s-au săturat foarte și pofta lor și-au împlinit-o. Nimic nu le lipsea din cele ce poșteau și mâncarea le era încă în gura lor, când mânia lui Dumnezeu s-a ridicat peste ei și i-a ucis pe cei sături ai lor și pe cei aleși ai lui Israel i-a doborât. Cu toate acestea, încă au mai păcătuit și n-au crezut în minunile Lui. Și s-au stins în deșertăciunea zilelor lor și anii lor degrabă. Când îi ucidea pe ei, Îl căutau și se întorceau și reveneau la Dumnezeu. Și și-au adus aminte că Dumnezeu este ajutorul lor și Dumnezeul Cel Preaînalt este Izbăvitorul lor. Dar L-au înșelat pe El, cu gura lor și cu limba lor L-au mințit. În inima lor n-au fost drepti cu El, nici n-au crezut în legământul Lui. Iar El este îndurător, va curăți păcatele și nu-i va nimici. Își va întoarce de multe ori mânia Lui și nu va aprinde toată urgia Lui. Și-a adus aminte că trup sunt ei, suflare ce trece și nu se mai întoarce. De câte ori L-au amărât în pustiu, L-au mâniat în pământ fără de apă? Și s-au întors și au ispitit pe Dumnezeu și pe Sfântul lui Israel L-au întărâtat. Nu și-au adus aminte de brațul Lui, de ziua în care i-a izbăvit pe ei din mâna asupritorului. Că a făcut în

they spoke against God, and said: Can God prepare a table in the wilderness? Though he struck the rock, and the waters flowed, and the torrents gushed forth, can he also give bread, or prepare a table for his people? So, the Lord heard and was provoked, and a fire was kindled in Jacob, and wrath rose up against Israel, because they did not believe in God, nor did they trust in his salvation. And he commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven, and rained manna on them to eat, the bread of heaven he gave them. Man ate the bread of angels; he provided for them abundantly. He removed the south wind from heaven, and by his might he brought in the southwest wind. And he rained on them flesh like dust, and feathered birds like the sands of the sea, and they fell into the midst of their camp, all around their tents. And they ate and were well-filled, and he granted them their desire; they were not deprived of what they desired. But while the food was still in their mouth, God's wrath rose up against them, and he cut down their fat ones, and shackled the choice men of Israel. In all this, they sinned yet more, and did not believe in his wonders. And their days were consumed in vanity, and their years with haste. When he cut them down, then they sought after him, and they turned back and called early on God. And they remembered that God is their helper, and God the Most High is their redeemer. And they loved him with their mouth, and lied to him with their tongue, for their heart was not right with him, nor were they faithful in his covenant. But he is compassionate and will have mercy on their sins and will not destroy them; He will oftentimes turn

Egipt semnele Lui și minunile Lui în câmpia Taneos: El a prefăcut în sânge râurile lor și apele lor, ca să nu bea. El a trimis asupra lor tăuni și i-a mâncat pe ei; și broaște, și i-a prăpădit pe ei. Dat-a stricăciunii rodul lor și ostenele lor, lăcustelor. Bătut-a cu grindină via lor și duzii lor cu piatră. Dat-a grindinii dobitoacele lor și averea lor focului. Trimis-a asupra lor urgia mâniei Lui; mânie, urgie și necaz trimis-a prin îngeri nimicitori. Făcut-a cale mâniei Lui; n-a cruțat de moarte sufletele lor și dobitoacele lor morții le-a dat. Lovit-a pe toți cei întâi-născuți din Egipt, pârga ostenelelor lor, în locașurile lui Ham. Ridicat-a ca pe niște oi pe poporul Său și i-a dus pe ei, ca pe o turmă, în pustiu. Povățuitu-i-a pe ei cu nădejde și nu s-au înfricoșat și pe vrăjmașii lor i-a acoperit marea. Dusu-i-a pe ei la hotarul sfințeniei Lui, muntele pe care l-a dobândit dreapta Lui. Izgonit-a dinaintea lor neamuri și le-a dat lor, prin sorți, pământul de moștenire; și a așezat în corturile lor semințiile lui Israel. Dar ei au ispitit și au amărât pe Dumnezeu Cel Preaînalt și poruncile Lui nu le-au păzit. Și s-au întors și au călcat legământul ca și părinții lor, întorsu-s-au ca un arc strâmb. Și L-au mâniat pe El cu înălțimile lor și cu idolii lor L-au întărâtat pe El. Auzit-a Dumnezeu și S-a mâniat și a urgisit foarte pe Israel. A lepădat cortul Său din Șilo, locașul Lui, în care El a locuit printre oameni. Și a robit tăria lor și frumusețea lor a dat-o în mâinile vrăjmașului. Și a dat sabiei pe poporul Său și de moștenirea Lui n-a ținut seama. Pe tinerii lor i-a mistuit focul și fecioarele lor n-au fost înconjurată cu cinste. Preoții lor de sabie au căzut și văduvele lor nu vor plânge. Și S-a deșteptat Domnul ca cel ce doarme, ca un viteaz amețit de vin, și a lovit din spate pe vrăjmașii

away from his wrath and will not kindle all his anger. And he remembered that they are but flesh, a breath that passes away, never to return. How often did they embitter him in the wilderness and provoke him to anger in the waterless land! They turned back and tested God and provoked the Holy One of Israel. They forgot his hand, the day in which he redeemed them from the hand of the oppressor, how he had worked his signs in Egypt, and his wonders in the plains of Tanis. And he changed their rivers into blood, and their rains, that they might not drink. He sent the dog-fly against them, and it devoured them; and the frog, and it destroyed them. And he gave their fruit to the cankerworm, and their labors to the locust. He killed their vines with hail, and their mulberry trees with frost. And he gave over their cattle to hail, and their wealth to the fire. He sent out against them the fury of his wrath, anger and wrath and affliction, a dispatch through evil angels. He made a way for his wrath; he did not spare their souls from death and consigned their cattle to death. And he struck every firstborn in the land of Egypt, the first-fruits of their labor in the tents of Ham. And he took away his people like sheep, and he led them as a flock in the wilderness. And he guided them with hope, and they were not afraid, and the sea covered their enemies. And he brought them to the mountain of his sanctuary, this mountain that his right hand acquired. And he banished the nations from before their face and granted them to inherit by a line of inheritance, and made the tribes of Israel to dwell in their tents. Yet they tested and embittered the Most High God, and his testimonies they did not keep. And they turned back and broke

Săi; ocară veșnică le-a dat lor. Și a lepădat cortul lui Iosif și seminția lui Efraim n-a ales-o; ci a ales seminția lui Iuda, Muntele Sionului, pe care l-a iubit. Și a zidit locașul Său cel sfânt, ca înălțimea cerului; pe pământ l-a întemeiat pe el în veac. Și a ales pe David, robul Său, și l-a luat pe el de la turmele oilor. De lângă oile ce pasc l-a luat pe el, ca să pască pe Iacov, poporul Său, și pe Israel, moștenirea Sa. Și i-a păscut pe ei întru nerăutatea inimii lui și întru priceperea mâinii lui i-a povățuit pe ei.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!

the covenant, even as their fathers did; they became like a crooked bow. And they provoked him to anger with their high places and moved him to jealousy with their idols. God heard and disregarded them and despised Israel greatly. And he rejected his tabernacle at Silom, his dwelling where he had dwelt among men. And he gave their strength over to captivity, and their beauty into the enemy's hand. And he consigned his people to the sword and disdained his inheritance. Fire devoured their young men, and their virgins were not grieved. Their priests fell by the sword, and their widows will not be lamented. And the Lord awoke as one that sleeps, as a mighty man intoxicated with wine. And he struck his enemies upon their backs; he brought on them everlasting disgrace. And he rejected the dwelling of Joseph, and he did not choose the tribe of Ephrem. But he chose the tribe of Judah, Mount Zion which he loved. And he built his sanctuary like that of a unicorn; he established it forever on the earth. And he chose David his servant and took him up from the flocks of sheep; he took him from following the ewes great with young, to shepherd Jacob his servant, and Israel his inheritance. And he shepherded them in the innocence of his heart and guided them by the skillfulness of his hands.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our

nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

## Starea a doua

### Psalmul 78

Dumnezeule, intrat-au neamurile în moștenirea Ta, pângărit-au locașul Tău cel sfânt, făcut-au din Ierusalim ruină. Pus-au cadavrele robilor Tăi mâncare păsărilor cerului, trupurile celor cuvioși ai Tăi, fiarelor pământului. Vărsat-au sângele lor ca apa împrejurul Ierusalimului și nu era cine să-i îngroape. Făcutu-ne-am ocară vecinilor noștri, batjocură și răs celor dimprejurul nostru. Până când, Doamne, Te vei mânia până în sfârșit? Până când se va aprinde ca focul mânia Ta? Varsă mânia Ta peste neamurile care nu Te cunosc și peste împărățiile care n-au chemat numele Tău. Că au mâncat pe Iacov și locul lui l-au pustiit. Să nu pomenești fărădelegile noastre cele de demult; degrabă să ne întâmpine pe noi îndurările Tale, că am sărăcit foarte. Ajută-ne nouă, Dumnezeule, Mântuitorul nostru, pentru slava numelui Tău; Doamne, izbăvește-ne pe noi și curățește păcatele noastre, pentru numele Tău. Ca nu cumva să zică neamurile: «Unde este Dumnezeul lor?». Să se cunoască între neamuri, înaintea ochilor noștri, răzbunarea sângelui vărsat, a robilor Tăi; să intre înaintea Ta suspinul celor ferecați. După măreția brațului Tău, păzește pe fiii celor omorâți.

hope, glory to you.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

Glory to the father and to the son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

## Second stasis

### Psalm 78

O God, the nations have entered your inheritance; they have defiled your holy temple and made Jerusalem a garden shed. They have given the dead bodies of your servants as food to the birds of heaven, the flesh of your saints for the wild beasts of the earth. They poured out their blood like water around Jerusalem, and there was no one to bury them. We have become a reproach to our neighbors, mockery and derision to those around us. How long, O Lord? Will you be angry forever? Will your jealousy burn like fire? Pour out your wrath on the nations that do not know you, and on the kingdoms that have not called on your Name. For they devoured Jacob, and left his place in ruins. Do not remember our past transgressions; let your mercies, O Lord, come quickly to our aid, for we are utterly poor. Help us, O God our Savior, for the glory of your Name. O Lord, deliver us, and have mercy on our sins, for your Name's sake, That the nations may not say: Where is their God? And make known among the nations before our eyes the vengeance for your servants' blood which has been shed. Let the groaning of the prisoners come before you; according to the greatness of your arm

Răsplătește vecinilor noștri de șapte ori, în sânul lor, ocară lor cu care Te-au ocărât pe Tine, Doamne. Iar noi, poporul Tău și oile pășunii Tale, mărturisim-ne-ți Ție, în veac, din neam în neam vom vesti lauda Ta.

### Psalmul 79

Cel ce paști pe Israel, ia aminte! Cel ce povățuiești ca pe o oaie pe Iosif, Cel ce șezi pe heruvimi, arată-Te înaintea lui Efraim și Veniamin și Manase. Deșteaptă puterea Ta și vino să ne mântuiești pe noi. Dumnezeuule, întoarce-ne pe noi și arată fața Ta și ne vom mântui! Doamne, Dumnezeul puterilor, până când Te vei mânia de ruga robilor Tăi? Ne vei hrăni pe noi cu pâine de lacrimi și ne vei adăpa cu lacrimi, peste măsură? Pusu-ne-ai în ceartă cu vecinii noștri și vrăjmașii noștri ne-au batjocorit pe noi. Doamne, Dumnezeul puterilor, întoarce-ne pe noi și arată fața Ta și ne vom mântui. Via din Egipt ai mutat-o; izgonit-ai neamuri și ai răsădit-o pe ea. Cale ai făcut înaintea ei și ai răsădit rădăcinile ei și s-a umplut pământul. Umbra ei și mlădițele ei au acoperit cedrii lui Dumnezeu. Întins-a vițele ei până la mare și până la râu lăstarele ei. Pentru ce ai dărâmat gardul ei și o culeg pe ea toți cei ce trec pe cale? A stricat-o pe ea mistrețul din pădure și porcul sălbatic a păscut-o pe ea. Dumnezeul puterilor, întoarce-Te, dar, caută din cer și vezi și cercetează via aceasta, și o desăvârșește pe ea, pe care a sădit-o dreapta Ta, și pe fiul omului, pe care l-ai întărit Ție. Arsă a fost în foc și smulsă, dar de cercetarea feței Tale ei vor pieri. Să fie mâna Ta peste bărbatul dreptei Tale și

preserve the children of those who were slain. Repay sevenfold into the bosom of our neighbors their reproach with which they have reproached you, O Lord. For we are your people, and the sheep of your pasture. We will confess you, O God, forever; to generation and generation we will declare your praise.

### Psalm 79

Attend, O Shepherd of Israel, who leads Joseph like a sheep; reveal yourself, who sits upon the Cherubim. Before Ephrem and Benjamin and Manasseh, stir up your power, and come to save us. Turn us back, O God, and cause your face to shine, and we shall be saved. O Lord God of Powers, how long will you be angry with your servant's prayer? Will you feed us with the bread of tears, and cause us to drink tears in measure? You made us a contention to our neighbors, and our enemies mocked us. O Lord God of Powers, turn us back, and cause your face to shine, and we shall be saved. You transplanted a vine out of Egypt, you cast out the nations and planted it. You prepared a way before it, and caused its roots to take hold, and it filled the land. Its shade covered the mountains, and its boughs the cedars of God. It sent out its branches to the sea, and its shoots to the river. Why did you destroy its protecting wall, that all passers-by may pluck its fruit? The boar of the forest has laid it to waste, and the wild beast has devoured it. O God of Powers, turn back! Look down from heaven, and behold, and visit this vine, And restore what your right hand has planted. Look upon the son of man whom you made strong for yourself. It is burned with fire and dug up; they will perish at

peste fiul omului, pe care l-ai întărit Ție. Și nu ne vom depărta de Tine; ne vei da viață și numele Tău vom chema. Doamne, Dumnezeuul puterilor, întoarce-ne pe noi și arată fața Ta și ne vom mântui.

### Psalmul 80

Bucurați-vă de Dumnezeu, ajutorul nostru; strigați Dumnezeului lui Iacov! Cântați psalmi și bateți din timpane; cântați dulce din psaltire și din alăută! Sunați din trâmbiță, la lună nouă, în ziua cea binevestită a sărbătorii noastre! Că poruncă pentru Israel este și orânduire a Dumnezeului lui Iacov. Mărturie a pus în Iosif, când a ieșit din pământul Egiptului, și a auzit limba pe care n-o știa: „Luat-am sarcina de pe umerii lui, că mâinile lui au robit la coșuri. Întru necaz M-ai chemat și te-am izbăvit, te-am auzit în mijlocul furtunii și te-am cercat la apa certării. Ascultă, poporul Meu, și-ți voi mărturisi ție, Israele: De Mă vei asculta pe Mine, nu vei avea alt Dumnezeu, nici nu te vei închina la dumnezeu străin, că Eu sunt Domnul Dumnezeuul tău, Cel ce te-am scos din pământul Egiptului. Deschide gura și o voi umple pe ea. Dar n-a ascultat poporul Meu glasul Meu și Israel n-a căutat la Mine. Și i-am lăsat să umble după dorințele inimilor lor și au mers după cugetele lor. De M-ar fi ascultat poporul Meu, de ar fi umblat Israel în căile Mele, I-aș fi supus de tot pe vrăjmașii lor și aș fi pus mâna Mea pe asupritorii lor“. Vrăjmașii Domnului L-au mințit pe El, dar le va veni timpul lor, în veac. Că Domnul i-a hrănit pe ei din grâul cel mai ales și cu miere din stâncă i-a

the rebuke of your face. Let your hand be upon the man of your right hand, and upon the son of man whom you made strong for yourself. And we will not turn away from you; you will give us life, and we will call upon your Name. O Lord God of Powers, turn us back, and cause your face to shine, and we shall be saved.

### Psalm 80

Rejoice in God our helper; shout with joy to the God of Jacob. Take a psalm and sound the timbrel, a pleasant psaltery with a harp. Sound the trumpet at the new moon, in the high day of our feast. For this is an ordinance for Israel, and a judgment of the God of Jacob. He made it a testimony in Joseph, when he came out of the land of Egypt; he heard a language that he did not understand. He removed his back from burdens; his hands slaved at the basket. You called upon me in your distress, and I delivered you; I hearkened to you in the secret place of the storm, I tested you at the water of contention. Hear, O my people, and I will speak to you; I will testify to you, O Israel, if you would listen to me; There shall be no new god among you, nor shall you worship a foreign god. For I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt. Open your mouth wide, and I will fill it. But my people did not hear my voice; Israel took no account of me. So I let them go after the ways of their own hearts; they shall go on in their own ways. If my people had listened to me, if Israel had walked in my ways, I would have quickly humbled their enemies; I would have laid my hand upon their oppressors. The Lord's enemies lied to him, but their time will come in that age. And he fed

săturat pe ei.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

### Starea a treia

#### Psalmul 81

Dumnezeu a stat în dumnezeiască adunare și în mijlocul dumnezeilor va judeca. Până când veți judeca cu nedreptate și la fețele păcătoșilor veți căuta? Judecați drept pe orfan și pe sărac și faceți dreptate celui smerit, celui sărman. Mântuiți pe cel sărman și pe cel sărac; din mâna păcătosului izbăviți-i. Dar ei n-au cunoscut, nici n-au priceput, ci în întuneric umblă; strica-se vor toate rânduilele pământului. Eu am zis: „Dumnezei sunteți și toți fii ai Celui Preaînalt“. Dar voi ca niște oameni muriți și ca unul din căpetenii cădeți. Scoală-Te, Dumnezeule, judecă pământul, că toate neamurile sunt ale Tale.

#### Psalmul 82

them with the fat of wheat, and satisfied them with honey out of the rock.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our hope, glory to you.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

Glory to the father and to the son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

### Third stasis

#### Psalm 81

God stood in the assembly of gods; he will judge gods in the midst. How long will you judge unjustly and accept the persons of sinners? Judge for the orphan and the beggar; do justice to the humble and pauper. Rescue the poor and the beggar; deliver them from the hand of the sinner. They have not known, nor understood; they walk in darkness. Let all the foundations of the earth be shaken. I said: You are gods, and all children of the Most High; But you die like men, and fall like one of the rulers. Arise, O God, judge the earth; for you will have an inheritance among the nations.

#### Psalm 82

Dumnezeule, cine se va asemăna Ție? Să nu taci, nici să Te liniștești, Dumnezeule! Că iată, vrăjmașii Tăi s-au întărâtat și cei ce Te urăsc au ridicat capul. Împotriva poporului Tău au lucrat cu vicleșug și s-au sfătuit împotriva sfinților Tăi. Zis-au: „Veniți să-i pierdem pe ei dintre neamuri și să nu se mai pomenească numele lui Israel“. Că s-au sfătuit într-un gând împotriva lui. Împotriva Ta legământ au făcut: Locașurile Idumeilor și Ismaelitenii, Moabul și Agarenii, Gheval și Amon și Amalic și cei de alt neam, cu cei ce locuiesc în Tir. Că și Asur a venit împreună cu ei, ajutat-au fiilor lui Lot. Fă-le lor ca lui Madian și lui Sisara și ca lui Iavin, la râul Chișon. Pierit-au în Endor; făcutu-s-au ca gunoiul pe pământ. Pune pe căpeteniile lor ca pe Oriv și Zev și Zevel și Salmana, pe toate căpeteniile lor, care au zis: „Să moștenim noi jertfelnicul lui Dumnezeu“. Dumnezeul meu, pune-i pe ei ca o roată, ca trestia în fața vântului, ca focul care arde pădurea, ca văpaia care arde munții. Așa alungă-i pe ei, în viforul Tău și în urgia Ta. Umples fețele lor de ocară și vor căuta fața Ta, Doamne. Să se rușineze și să se tulbure în veacul veacului și să fie înfrunțați și să piară. Și să cunoască ei că numele Tău este Domnul. Tu singur ești Cel Preaînalt peste tot pământul.

### Psalmul 83

Cât de iubite sunt locașurile Tale, Doamne al puterilor! Dorește și se sfârșește sufletul meu după

Who shall be compared to you, O God? Do not be silent, neither be still, O God. For behold, your enemies have made a noise, and those who hate you have lifted up their heads. They have plotted nefarious things against your people, and they have conspired against your saints. They said: Come, let us utterly destroy their nationhood, and the name of Israel shall be remembered no more. For they have conspired together with one accord; they have made a covenant against you; even the tents of the Idumeans and the Ishmaelites; Moab and the Hagarenes; Gebal and Ammon and Amalek, and the Philistines with the inhabitants of Tyre; truly, even Assur has come with them; they have come to help the children of Lot. Deal with them as with Madiam and Sisera; as to Jabin at the brook of Kison. They were utterly destroyed at Endor; they became like dung on the earth. Make their princes like Oreb and Zeb, and Zebbee and Salmana; All their princes, who said: Let us take for ourselves the sanctuary of God as an inheritance. O my God, make them like a wheel, like stubble in the wind. Like fire that burns up a forest, like a flame that consumes the mountains. So you will pursue them with your storm, and trouble them in your wrath. Fill their faces with dishonor, and they will seek your Name, O Lord. Let them be ashamed and troubled to the ages of ages; let them be perplexed and destroyed. And let them know that your Name is the Lord, that you alone are Most High over all the earth.

### Psalm 83

How beloved are your dwellings, O Lord of the Powers; my soul longs and faints for the courts of



curțile Domnului; inima mea și trupul meu s-au bucurat de Dumnezeu cel viu. Că pasărea și-a aflat casă și turtureaua cuib, unde-și va pune puii săi: Altarele Tale, Doamne al puterilor, Împăratul meu și Dumnezeu meu. Fericiți sunt cei ce locuiesc în casa Ta; în vecii vecilor Te vor lăuda. Fericit este bărbatul al cărui ajutor este de la Tine, Doamne; sușuri în inima sa a pus, în valea plângerii, în locul care i-a fost pus. Că binecuvântare va da Cel ce pune lege. Merge-vor din putere în putere, arăta-Se-va Dumnezeu dumnezeilor în Sion. Doamne, Dumnezeu puterilor, auzi rugăciunea mea! Ascultă, Dumnezeu lui Iacov! Apărătorul nostru, vezi, Dumnezeule, și caută spre fața unsului Tău! Că mai bună este o zi în curțile Tale decât mii. Ales-am a fi lepădat în casa lui Dumnezeu, mai bine decât a locui în locașurile păcătoșilor. Că mila și adevărul iubește Domnul; Dumnezeu har și slavă va da. Dumnezeu nu va lipsi de bunătăți pe cei ce umblă întru nerăutate. Doamne al puterilor, fericit este omul cel ce nădăjduiește întru Tine.

#### Psalmul 84

Bine ai voit, Doamne, pământului Tău, întors-ai robimea lui Iacov. Iertat-ai fărădelegile poporului Tău, acoperit-ai toate păcatele lor. Potolit-ai toată mânia Ta; întorsu-Te-ai de către iuțimea mâniei Tale. Întoarce-ne pe noi, Dumnezeu mântuirii noastre, și-Ți întoarce mânia Ta de la noi. Oare în veci Te vei mânia pe noi? Sau vei întinde mânia Ta din neam în neam? Dumnezeule, Tu, întorcându-Te, ne vei dărui viață și poporul Tău se va veseli de Tine. Arată-ne nouă, Doamne, mila Ta și mântuirea Ta dă-ne-o nouă. Auzi-voi ce va grăi întru mine Domnul Dumnezeu; că va grăi pace

the Lord. My heart and my flesh rejoiced in the living God. For the sparrow has found itself a house, and the dove a nest for herself, where she may place her nestlings. Your altars, O Lord of the Powers, my King and my God. Blessed are those who dwell in your house; they will praise you to ages of ages. Blessed the one whose help is from you; who has placed ascents in his heart, to the valley of weeping, to the place he has set. For the lawgiver will give blessings; they will go from strength to strength, the God of gods will appear in Zion. O Lord God of the Powers, hear my prayer, give ear, O God of Jacob. O God, our shield, behold, and look on the face of your anointed one. For one day in your courts is far better than thousands. I chose to be cast aside in the house of my God, rather than to dwell in the tents of sinners. O Lord God of the Powers, blessed is the one who hopes in you.

#### Psalm 84

You were well-pleased with your land, O Lord; you turned away the captivity of Jacob. You forgave your people their iniquities, you covered all their sins. You made all your anger cease, you turned away from the anger of your rage. Turn us back again, O God of our salvation, and turn away your rage from us. Would you be angry with us forever? Or will you prolong your wrath from generation to generation? O God, when you have turned us back, you will make us live, and your people will rejoice in you. O Lord, show us your mercy, and grant us your salvation. I will hear what

peste poporul Său și peste cuvioșii Săi și peste cei ce își întorc inima spre Dânsul. Dar mântuirea Lui aproape este de cei ce se tem de Dânsul, ca să se sălășluiască slava în pământul nostru. Mila și adevărul s-au întâmpinat, dreptatea și pacea s-au sărutat. Adevărul din pământ a răsărit și dreptatea din cer a privit. Că Domnul va da bunătate și pământul nostru își va da rodul său; Dreptatea înaintea Lui va merge și va pune pe cale pașii Săi.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

**+Ectenia mică+**

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu,

the Lord will say in me; for he will speak peace to his people, to his saints, to those who turn their hearts back to him. But his salvation is near those who fear him, that glory may dwell in our land. Mercy and truth have met, righteousness and peace have kissed. Truth has dawned from the earth, and righteousness has leaned down from heaven. For the Lord will give goodness, and our earth will give its fruit. Righteousness will walk before him, and set his steps in the way.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our hope, glory to you.

**+Little litany+**

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have

miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că s-a binecuvântat numele Tău și s-a preaslăvit Împărăția Ta, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin. *(preotul îmbracă felonul)*

### **+Sedelnele+**

#### **Glas 8**

Iuda, cel cu mintea iubitoare de argint, s-a întărâtat asupra învățătorului, vrăjmașul; s-a sfătuit, a gândit vânzarea, a căzut din lumină, primind întunericul; a tocmit prețul și a vândut pe Cel fără de preț. Pentru aceasta a și aflat răsplătire, precum a făcut ticălosul: spânzurare și moarte cu durere. Pe noi izbăvește-ne, Hristoase, Dumnezeule de partea lui, iertare de greșeli dăruind celor ce prăznuim, cu dragoste, preacuratele Tale pătimiri.

Slavă ... Și acum ...

Iuda, cel cu mintea iubitoare de argint, s-a întărâtat asupra învățătorului, vrăjmașul; s-a sfătuit, a gândit vânzarea, a căzut din lumină, primind întunericul; a tocmit prețul și a vândut pe Cel fără de preț. Pentru aceasta a și aflat răsplătire, precum a făcut ticălosul: spânzurare și moarte cu durere. Pe noi izbăvește-ne, Hristoase, Dumnezeule

mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For blessed is Your name and glorified is Your Kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin. *(the priest vests the felonion)*

### **+Kathismata+**

#### **Mode 8**

The ungodly Judas harbours covetous aims against the Teacher. He contrives, he deliberates, he broods how to turn Him in. He falls from the light and accepts darkness. He agrees on the price and sells out the priceless One. And so the wretch went and hanged himself, and he suffered a painful death. is rewarded for his acts by a noose and a ghastly death. Spare us from his lot, O Christ God, granting remission of sins to us who venerate with faith and love Your holy Passion.

Glory ... Now and ever ...

The ungodly Judas harbours covetous aims against the Teacher. He contrives, he deliberates, he broods how to turn Him in. He falls from the light and accepts darkness. He agrees on the price and sells out the priceless One. And so the wretch went and hanged himself, and he suffered a painful death. is rewarded for his acts by a noose and a

de partea lui, iertare de greșeli dăruind celor ce prăznuim, cu dragoste, preacuratele Tale pătimiri.

### +Evanghelia+

*Îndată diaconul (sau preotul, dacă slujește singur):*

Preotul: Și pentru ca să ne învrednicim noi a asculta Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeuul nostru să-L rugăm.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește!

Preotul: Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Matei citire *(22, 15-46, 23, 1-39)*

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

Preotul: Să luăm aminte! ... *După citirea Evangheliei:*

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

*Urmează îndată:*

### Psalmul 50

Miluiește-mă, Dumnezeule, după mare mila Ta și după mulțimea îndurărilor Tale șterge fărădelegea mea. Mai vârtos mă spală de fărădelegea mea și de păcatul meu mă curățește. Că fărădelegea mea eu o cunosc și păcatul meu înaintea mea este pururea. Ție Unuia am greșit și rău înaintea Ta am făcut, așa

ghastly death. Spare us from his lot, O Christ God, granting remission of sins to us who venerate with faith and love Your holy Passion.

### + The Gospel+

*Immediately the deacon (the priest if he serves alone):*

Priest: That we be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

People: And with your spirit!

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. Mathew *(22, 15 - 46, 23, 1-39)*

People: Glory to You, O god, glory to You!

Priest: Let us be attentive! ... *After the reading of the Gospel:*

People: Glory to You, O god, glory to You!

*Immediately:*

### Psalm 50

Have mercy on me, O God, in your goodness, in your great tenderness wipe away my faults; wash me clean of my guilt, purify me of my sin. For I am well aware of my faults, I have my sin constantly in mind, having sinned against none other than You, having done what You regard as wrong. You are

încât drept ești Tu întru cuvintele Tale și biruitor când vei judeca Tu. Că iată întru fărădelegi m-am zămislit și în păcate m-a născut maica mea. Că iată adevărul ai iubit; cele nearătate și cele ascunse ale înțelepciunii Tale mi-ai arătat mie. Stropi-mă-vei cu isop și mă voi curăți; spăla-mă-vei și mai vârtos decât zăpada mă voi albi. Auzului meu vei da bucurie și veselie; bucura-se-vor oasele mele cele smerite. Întoarce fața Ta de la păcatele mele și toate fărădelegile mele șterge-le. Inimă curată zidește întru mine, Dumnezeule și duh drept înnoiește întru cele dinlăuntru ale mele. Nu mă lepăda de la fața Ta și Duhul Tău Cel Sfânt nu-l lua de la mine. Dă-mi mie bucuria mântuirii Tale și cu duh stăpânitor mă întărește. Învăța-voi pe cei fără de lege căile Tale și cei necredincioși la Tine se vor întoarce. Izbăvește-mă de vărsarea de sânge, Dumnezeule, Dumnezeul mântuirii mele; bucura-se-va limba mea de dreptatea Ta. Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta. Că de ai fi voit jertfă, ți-aș fi dat; arderile de tot nu le vei binevoi. Jertfa lui Dumnezeu: duhul umilit; inima înfrântă și smerită Dumnezeu nu o va urgisi. Fă bine, Doamne, întru bună voirea Ta, Sionului, și să se zidească zidurile Ierusalimului. Atunci vei binevoi jertfa dreptății, prinosul și arderile de tot; atunci vor pune pe altarul Tău viței.

### **+Rugăciunea de mijlocire+**

(în fața icoanei Mântuitorului de pe Catapeteasmă)

Preotul: Mântuiește, Dumnezeule, poporul Tău și binecuvintează moștenirea Ta, cercetează lumea Ta cu milă și cu îndurări, înalță fruntea dreptslăvitorilor creștini și trimite peste noi milele Tale cele bogate; pentru rugăciunile Preacuratei

just when you pass sentence on me, blameless when you give judgment. You know I was born guilty, a sinner from the moment of conception. Yet, since you love sincerity of heart, teach me the secrets of wisdom. Purify me until I am clean; wash me until I am whiter than snow. Instill some joy and gladness into me; let the bones you have crushed rejoice again. Hide your face from my sins, wipe out all my guilt. God, create a clean heart in me, put into me a new and constant spirit, do not banish me from your presence, do not deprive me of your Holy Spirit. Be my savior again, renew my joy, keep my spirit steady and willing; and I shall teach transgressors the way to you, and to you the sinners will return. Save me from death, God my savior, and my tongue will acclaim your righteousness; Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise. Sacrifice gives You no pleasure, were I to offer holocaust, You would not have it. My sacrifice is this broken spirit; You will not scorn this crushed and broken heart. Show Your favor graciously to Zion, rebuild the walls of Jerusalem. Then there will be proper sacrifice to please You - holocaust and whole oblation - and young bulls to be offered on your altar.

### **+Prayer for intercession+**

(before the icon of our Savior on the Iconostasis)

Priest: O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady,

Stăpânei noastre, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria; cu puterea Cinstitei și de viață făcătoarei Cruci; cu ocrotirile cinstitelor, cereștilor, netrupești Puteri, ale Sfinților Arhangheli Mihail și Gavriil; pentru rugăciunile cinstitului, slăvitului Prooroc, Înaintemergătorului și Botezătorului Ioan; ale Sfântului, slăvitului Prooroc Ilie Tesviteanul; ale Sfinților, slăviților și întru tot lăudaților Apostoli Petru și Pavel; ale Sfântului Apostol Andrei, cel întâi chemat, ocrotitorul românilor; ale Sfinților Apostoli și Evangheliști Ioan și Luca; ale Sfântului Apostol Toma și ale tuturor sfinților apostoli; ale celor între Sfinți Părinții noștri, mari dascăli ai lumii și Ierarhi: Vasile cel Mare, Grigorie Cuvântătorul de Dumnezeu și Ioan Gură de Aur; ale Sfinților Atanasie, Chiril și Ioan cel Milostiv, patriarhii Alexandriei, ale Sfântului Nifon, patriarhul Constantinopolului; ale celor între sfinți Părinții noștri, Nicolae al Mirelor Lichiei, Spiridon al Trimitundeii, Nectarie Ocrotitorul Eghinei, Ioan din San Francisco făcătorii de minuni; Calinic de la Cernica, Iosif de la Partoș, Iorest și Sava, Antim Ivireanul, Iosif Mărturisitorul din Maramureș, Ghelasie și Leontie, Iosif cel Milostiv, Mitropolitul Moldovei, Inocent de Sitka, Tihon Luminătorul Americii, Raphael din Brooklyn și ale tuturor sfinților ierarhi; ale Sfinților și slăviților mari Mucenici: Gheorghe, purtătorul de biruință, Dimitrie, izvorâtorul de mir, Teodor Tiron, Teodor Stratilat, Mina și Ioan cel Nou de la Suceava; ale Sfinților sfințiți Mucenici Haralambie, Elefterie, Policarp al Smirnei și Iuvenalie din Alaska; ale Sfinților Mucenici Nichita Romanul, Serghie și Vah, Ioan Valahul și Oprea; ale Sfinților Preoți Mărturisitori Ioan și Moise; ale Sfinților martiri

the Theotokos and ever virgin Mary; by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers; of the Holy Archangels Michael and Gabriel; through the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; the holy, glorious prophet Elijah the Tesbite, the holy, glorious, and praiseworthy apostles Peter and Paul; the holy Apostle Andrew, the first called, protector of Romanians; the holy Apostles and Evangelists John and Luke; the holy Apostle Thomas and of all the holy apostles; our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, of the holy Hierarch Niphon, patriarch of Constantinopol, of our fathers among the saints Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, John of San Francisco the wonderworkers; Callinicus of Cernica, Joseph from Partos, Iorest and Savas, Antim of Iviria, Joseph the Confessor of Maramures, Ghelasius and Leontius, Joseph the Merciful, Metropolitan of Moldova, Innocent of Sitka, Tikhon the Enlightener of North America, Raphael of Brooklyn and of all holy hierarchs; of the holy, glorious, great martyrs George the victorious, Demetrius the Myrobletes, Theodore Teron, Theodore Stratelates, Menas and John the New of Suceava; of the Holy Hieromartyrs Haralambos, Eleutherios, Polycarp of Smyrna and Juvenaly of Alaska; of the holy martyrs Nicetas the Roman, Sergius and Bacchus, John of Vallachia and Oprea; of the holy priests and Confessors John and Moses; the holy martyrs Constantin Brancoveanu

Brâncoveni: Constantin voievod cu fiii săi, Constantin, Ștefan, Radu și Matei și sfetnicul Ianache, ale sfântului mucenic Petru Aleutul; ale Sfintelor Mucenițe Tecla, Anastasia, Varvara, Ecaterina, Euphemia, Chiriachi, Fotini, Marina, Irina, Filoteia și Tatiana și ale tuturor sfinților buni biruitori mucenici și mucenițe; ale Sfinților Voievozi Ștefan cel Mare și Neagoe Basarab; ale Sfinților Cuvioși și de Dumnezeu purtători Părinți ai noștri: Grigorie Decapolitul, Nicodim cel Sfințit, Dimitrie cel Nou, Daniil Sihastrul, Vasile de la Poiana Mărului, Paisie și Ioan Iacob de la Neamț, Siluan Atonitul, Sofronie de la Essex, Paisie Atonitul, Porfirie Cavescolivitul, Herman din Alaska, făcătorul de minuni și ale tuturor sfinților cuvioși părinți; ale Sfintelor Cuvioase Maici Parascheva de la Iași și Teodora de la Sihla și ale tuturor sfintelor cuvioase maici; ale Sfinților (N), a căror pomenire săvârșim; ale Sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana și pentru rugăciunile tuturor Sfinților, rugămu-ne, mult-milostive Doamne, auzi-ne pe noi, păcătoșii, care ne rugăm Ție, și ne miluiește pe noi.

Cântărețul: Doamne miluiește (12 ori)

Preotul: Cu mila și cu îndurările și cu iubirea de oameni ale Unuia născut Fiului Tău, cu care ești binecuvântat, împreună cu Preasfântul și Bunul și de viață făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin

**Condacul**

**Glas 2**

and his sons: Constantin, Steven, Radu and Mathew and Ianache the counselor; the holy martyr Peter the Aleut; of the holy glorious martyrs Thecla, Anastasia, Barbara, Katherine, Euphemia, Kyriake, Fotine, Marina, Irene, Philoteia and Tatiana and of all the holy, glorious and victorious martyrs; of the holy kings Stefan the Great and Neagoe Basarab; of our venerable and Godbearing fathers Gregory of Decapolis, Nicodemus of Tismana, Dimitrie the New, Daniil the hermit, Basil of Poiana Marului, Paisius and John Jacob of Neamtz, Silouan the Athonite, Sophrony of Essex, Paisius of Athos, Porphyrius of Kavsokalivia, Herman of Alaska, the wonder-worker and of all our venerable fathers; of the venerable mothers Paraskevi of Iasi and Theodora of Sickla and of all the venerable mothers; of the holy saints (N) whom we commemorate today; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints; We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

Cantor: Lord have mercy (12 times)

Priest: Through the mercy and compassion and love for man kind of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

**Kontakion**

**Mode 8**



La ceasul sfârșitului, suflete, gândind, și de tăierea smochinului temându-te, talantul cel dat ție cu iubire de osteneală, lucrează-l, ticăloase, priveghind și grăind: Să nu rămânem afară din camera lui Hristos.

### **Icos**

Pentru ce te lenevești, ticălosul meu suflet? Pentru ce ți se nălucesc fără de vreme griji netrebnice? Pentru ce te zăbovești cu lucruri trecătoare? Ceasul cel de apoi acum este, și ne vom despărți de la acestea de aici. Până când ai vreme, trezește-te, grăind: Greșit-am Ție, Mântuitorul meu, să nu mă tai ca pe smochinul cel neroditor; ci ca un îndurat milostivește-Te, Hristoase, spre mine, cel ce grăiesc cu frică: Să nu rămân afară din camera lui Hristos.

### **Sinaxar**

*Sinaxarul din Minei și apoi acesta:*

În Sfânta și Marea Marți se face pomenire de Pilda celor zece fecioare din Sfânta Evanghelie.

*Stihuri:*

*Marea Marți pe cele zece fecioare înainte ne pune.  
Și ele biruință aduc dreptului Stăpân.*

Pe când Domnul nostru Iisus Hristos se suia la Ierusalim și se ducea la Patimă, a spus ucenicilor Săi mai multe pilde. Unele din ele sunt îndreptate către ludei. Pilda celor zece fecioare însă a spus-o pentru a ne îndemna spre milostenie și în același timp spre a ne învăța să fim cu toții gata înainte de sfârșitul vieții. Domnul a vorbit mult despre fecioare și despre femei - și fecioria are mult merit și este într-adevăr mare - dar pentru ca nu cumva

Consider your final hour, O wretched soul; be frightened by how the fig tree was cut down; and therefore, with diligence cultivate the talent that was given you, being vigilant and crying out, "Let us not be left out of the wedding hall of Christ."

### **Ikos**

Why are you lazy, my pitiful soul? Why are you thinking about unprofitable cares at such a time? Why are you busy with things that pass away? The final hour is at hand and we shall soon be parted from all that is here. While you still have time, get sober and cry, "I have sinned against You, my Savior. Do not cut me down like that unfruitful fig tree; but, since You are compassionate, O Christ, take pity on me as I cry out with fear: Let us not be left out of the wedding hall of Christ."

### **Synaxarion**

*The Synaxarion from the Menaion and then this one:*

On Holy and Great Tuesday, we commemorate the parable of the ten virgins from the Gospel.

*Verses to the withered fig tree:*

*The greatest of Tuesdays points to the Ten Virgins, who point to the victory of the impartial Master.*

On Holy and Great Tuesday, we commemorate the parable of the ten virgins, because the Lord related this parable to His disciples as He was going toward Jerusalem to His Holy Passion. He told the parable of the ten virgins to call attention to almsgiving, at the same time teaching that every man must be ready before the end comes. He had spoken many times to them about chastity. Virginity is held in great honor, because it is indeed



cineva trăind în feciorie să nu se îngrijească și de celelalte virtuți și mai cu seamă de milostenie, prin care se vădește strălucirea fecioriei, Domnul spune pilda aceasta. Pe cinci din ele le numește înțelepte, căci împreună cu fecioria au avut și multul și îmbelșugatul untdelemn al milosteniei. Pe celelalte cinci le numește nebune, căci deși ele aveau virtutea fecioriei, nu aveau în aceeași măsură și milostenia. Deci sunt numite nebune, pentru ca au săvârșit cea mai mare virtute, dar nu s-au îngrijit de cea mai mică, așa că în nimic nu se deosebesc de desfrânate. Desfrânatele sunt biruite de trup, iar ele au fost biruite de bani. Pe când se scurgea noaptea acestei vieți, au adormit toate fecioarele, adică au murit. În adevăr moartea se numește somn. Pe când dormeau ele, strigăt mare s-a făcut la miezul nopții; cele care aveau untdelemn din belșug au intrat cu mirele la deschiderea ușilor, iar cele nebune, pentru că nu aveau untdelemn din belșug, îl căutau după ce s-au sculat din somn. Cele înțelepte, deși voiau, n-au putut să le dea untdelemn în clipa intrării, așa că le-au răspuns zicând: Nu cumva să nu ne ajungă nici nouă, nici vouă; duceți-vă la cei ce vând, adică la săraci, și cumpărați. Dar nu era ușor lucru, căci după moarte, asta nu mai este cu putință. Același lucru îl arată învederat și Iisus în parabola despre bogatul nemilostiv și săracul Lazăr. Fecioarele nebune se apropie fără lumină și bătând în ușă strigă așa: Doamne, Doamne, deschide-ne nouă. Iar însuși Domnul le dă acea hotărâre înfricoșătoare zicându-le: Duceți-vă, nu vă cunosc pe voi, căci cum veți putea vedea pe Mire, dacă nu aveți ca zestre milostenia. Pentru aceasta deci au rânduit purtătorii de Dumnezeu Părinți să se așeze în această zi pilda celor zece fecioare, ca să ne

a great thing. Yet, lest anyone, while practicing this one virtue, neglect the others, and particularly love, by which the lamp of virginity is given light, he will be put to shame by the Lord. The Holy Gospel introduces this parable, calling five of the virgins wise, because they represent readiness to practice both love and virginity, and five of them foolish because, though they had virginity, they did not have love commensurate with it. They are foolish, therefore, because they practiced a great virtue yet neglected one that is easier and were reckoned as being no better than harlots; the latter were defeated by bodily pleasures, whereas the former, by possessions. As the night of the present life was going by, all the virgins fell asleep, that is, they died, for death is called a sleep. While they were sleeping, a cry rang out in the middle of the night, "Behold, the Bridegroom is coming; go out to meet Him!". Those who had their oil ready and lamps trimmed went inside to the Bridegroom when the doors were opened. Earlier, the others, who had insufficient oil after their sleep, had asked the first for oil. The wise virgins wished to give them some but could not. Before they went inside, they replied, "No, lest there should not be enough for us and you; but go rather to those who sell and buy for yourselves". While they went to buy, the Bridegroom came, and those who were ready went in with Him to the wedding and the door was shut. The foolish virgins knocked on the doors and called out, "Lord, Lord, open to us". But the Lord Himself uttered the terrible reply: "Assuredly, I say to you, I do not know you". For how can you see the Bridegroom if you lack the dowry of mercy? On account of this depiction, the parable of the ten

îndemne să veghem neconținut și să fim gata să ieșim în întâmpinarea adevăratului Mire prin fapte bune, dar mai cu seamă prin milostenie, pentru că neștiută este ziua și Ceasul sfârșitului vieții. Tot astfel prin istoria vieții lui Iosif să trăim în curăție, iar prin minunea uscării smochinului să aducem rod duhovnicesc. Dacă vom săvârși o singură virtute, cea mai mare chiar, și nu ne vom griji de celelalte și mai cu seamă de milostenie, nu vom intra cu Hristos în odihna veșnică, ci vom fi întorși, rușinați. Și în adevăr nu-i lucru mai lipsit de sfințenie și mai plin de rușine decât ca fecioria să fie biruită de bani.

O, Mire Hristoase, numără-ne pe noi împreună cu fecioarele cele înțelepte, rânduieste-ne în aleasa ta turmă și ne mântuiește pe noi, Amin.

### **+Tricântarea+**

#### **Cântarea a 8-a**

Glas 2

#### **Irmos**

Poruncii tiranice cei trei cucioși tineri nesupunându-se, în cuptor fiind aruncați, au mărturisit pe Dumnezeu cântând: Binecuvântați lucrurile Domnului pe Domnul.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.*

virgins was given its place here by our God-bearing Fathers to teach us always to be watchful and ready to meet the true Bridegroom with good works, especially almsgiving, because the day and hour of the end are unknown to us. Therefore, it is made quite clear that after death, correction of mistakes and wicked acts shall be impossible, a teaching which is also found in the parable of the rich man and Lazarus the beggar. In the same way, we are taught by the All-comely Joseph to practice chastity and by the fig tree to produce spiritual fruit at all times. He who practices one virtue - and a great one indeed - but neglects the others, especially love, does not enter into eternal life with Christ but is turned back and is put to shame. There is nothing sadder and more shameful than to see virginity set at naught by possessions.

O Christ our Bridegroom, unite us with the wise virgins and join us to Your chosen flock, and have mercy on us and save us. Amen.

### **+Triodion+**

#### **Ode 8**

Mode 2

#### **Irmos**

Defying the tyrant's decree, and being cast into the fire, the three holy children confessed God singing: "Bless the Lord, all you works of the Lord."

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

Poruncii tiranice cei trei cuvioși tineri nesupunându-se, în cuptor fiind aruncați, au mărturisit pe Dumnezeu cântând: Binecuvântați lucrurile Domnului pe Domnul.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.*

Să lepădăm lenea departe de la noi, și să întâmpinăm pe Hristos, Mirele cel fără de moarte, cu făclii luminoase și cu cântări, grăind: Binecuvântați lucrurile Domnului pe Domnul.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.*

Să avem din destul în vasele sufletului nostru untdelemn de împărtășire, ca nefăcând vremea răsplătirilor vreme de cumpărare, să cântăm: Binecuvântați lucrurile Domnului pe Domnul.

*Binecuvântăm pe Tatăl, pe Fiul și pe Sfântul Duh Domnul. Și acum ...*

Câți ați luat talantul de la Dumnezeu, înmulțiți-vă harul încă pe atâta, cu ajutorul lui Hristos, Celui ce l-a dat, cântând: Binecuvântați lucrurile Domnului pe Domnul.

### **Catavasia Cântării a 8-a**

*Stih: Să laudăm, să binecuvântăm și să ne închinăm Domnului cântându-I și preînălțându-L întru toți vecii.*

Poruncii tiranice cei trei cuvioși tineri nesupunându-se, în cuptor fiind aruncați, au mărturisit pe Dumnezeu cântând: Binecuvântați lucrurile Domnului pe Domnul.

*Preotul, cădind cruciș în fața Sfintei Mese, rostește:*

Defying the tyrant's decree, and being cast into the fire, the three holy children confessed God singing: "Bless the Lord, all you works of the Lord."

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

Let us rid ourselves of laziness, and bearing bright lamps, let us go forth to meet the immortal Bridegroom Christ, singing hymns and shouting: "Bless the Lord, all you works of the Lord."

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

Let the oil of fellowship in the vessels of our souls suffice, lest having gone to buy it, we miss the reward, but instead we may sing: "Bless the Lord, all you works of the Lord."

*Verse: We bless the Father and the Son and the Holy Spirit, the Lord. Now and ever ...*

As many of you as have received the talent from God, labor to increase it, and double the grace, with help from Christ who gave it to you, and with joy sing: "Bless the Lord, all you works of the Lord."

### **Ode 8 Katavasia**

*Verse: We praise and we bless and we worship the Lord; we extol and exalt Him beyond measure unto the ages of ages.*

Defying the tyrant's decree, and being cast into the fire, the three holy children confessed God singing: "Bless the Lord, all you works of the Lord."

*Censing in the form of the cross, in front of the Holy Table the priest says:*

Preotul: Pe Născătoarea de Dumnezeu și Maica Luminii întru cântări cinstind-o, să o slăvim! (*după care continuă cădirea mare*).

*Ceea ce ești mai cinstită... nu cântăm, ci îndată cântăm:*

### Cântarea a 9-a

Glas 2

#### Irmos

Ceea ce pe Dumnezeu cel neîncăput, în pântec L-ai încăput și bucurie lumii ai născut, pe tine te laudăm, Preasfântă Fecioară.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.*

Ceea ce pe Dumnezeu cel neîncăput, în pântec L-ai încăput și bucurie lumii ai născut, pe tine te laudăm, Preasfântă Fecioară.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.*

Zis-ai ucenicilor, Bunule, privegheați, că nu știți ceasul în care va veni Domnul, să răsplătească fiecăruia.

*Slavă ... Și acum ...*

La înfricoșătoarea Ta a doua venire, Stăpâne, să mă rânduiești împreună cu oile cele de-a dreapta, trecând cu vederea mulțimea greșelilor mele.

### Catavasia Cântării a 9-a

Ceea ce pe Dumnezeu cel neîncăput, în pântec L-ai încăput și bucurie lumii ai născut, pe tine te laudăm, Preasfântă Fecioară.

**+Ectenia mică+**

Priest: Let us praise in song and magnify the Birthgiver of God and the Mother of Light! (*then he continues to cense the Holy Altar and the rest of the church*).

*We do not sing the Megalinarion but continue singing immediately:*

### Ode 9

Mode 2

#### Irmos

You contained in the womb the uncontainable God, birthing joy to the world and therefore we praise you most holy Virgin.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

You contained in the womb the uncontainable God, birthing joy to the world and therefore we praise you most holy Virgin.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

We said to the disciples, O gracious One: "Be watchful, for you do not know at what moment the Lord will come to render each what is due".

*Glory ... Now and ever ...*

At Your fearful second coming, Master, seat me with the sheep at Your right hand and overlook the multitude of my sins.

### Ode 9 Katavasia

You contained in the womb the uncontainable God, birthing joy to the world and therefore we praise you most holy Virgin.

**+The Little Litany+**

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că pe Tine Te laudă toate Puterile cerești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

### **+Luminânda+**

Cămara Ta, Mântuitorul meu, o văd împodobită, și îmbrăcăminte nu am, ca să intru într-însa. Luminează-mi haina sufletului meu, Dătătorule de lumină, și mă mântuiește.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.*

Cămara Ta, Mântuitorul meu, o văd împodobită,

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For You are praised by all the heavenly powers and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

### **+Exapostilarion+**

Now I see, O my Savior, Your wedding hall decorated, and I have not the garment needed for me to enter it. Make the robe of my soul brightly shine, O Giver-of-Light, and save me.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit*

Now I see, O my Savior, Your wedding hall

și îmbrăcăminte nu am, ca să intru într-însa. Luminează-mi haina sufletului meu, Dătătorule de lumină, și mă mântuiește.

*Și acum și pururea și-n vecii vecilor. Amin.*

Cămara Ta, Mântuitorul meu, o văd împodobită, și îmbrăcăminte nu am, ca să intru într-însa. Luminează-mi haina sufletului meu, Dătătorule de lumină, și mă mântuiește.

### **+Laudele+**

Glas 1

*Se cântă 4 stihiri*

Toată suflarea să laude pe Domnul! Lăudați pe Domnul din ceruri, lăudați pe El întru cele înalte; Ție se cuvine cântare, Dumnezeule.

Lăudați pe El toți îngerii Lui, lăudați pe El toate puterile Lui; Ție se cuvine cântare, Dumnezeule.

*Stih: Lăudați-L pe El întru puterile Lui, lăudați-L pe El după mulțimea slavei Lui.*

Întru strălucirile sfinților Tăi cum voi intra eu, nevrednicul? Că de voi cuteza să intru împreună în cămară, haina mă vădește, că nu este de nuntă, și legat mă vor scoate îngerii afară. Curățește-mi, Doamne, întinăciunea sufletului meu, și mă mântuiește, ca un iubitor de oameni.

*Stih: Lăudați-L pe El în glas de trâmbiță, lăudați-L pe El în psaltire și în alăută.*

Întru strălucirile sfinților Tăi cum voi intra eu, nevrednicul? Că de voi cuteza să intru împreună în cămară, haina mă vădește, că nu este de nuntă, și

decorated, and I have not the garment needed for me to enter it. Make the robe of my soul brightly shine, O Giver-of-Light, and save me.

*Now and ever and unto the ages of ages.*

Now I see, O my Savior, Your wedding hall decorated, and I have not the garment needed for me to enter it. Make the robe of my soul brightly shine, O Giver-of-Light, and save me.

### **+The Praises+**

Mode 1

*We sing 4 stichera*

Let everything that breathes praise the Lord! Praise God in His holy place, praise Him in His mighty heavens! To You our praise is due, O God!

Praise Him all you His angels, praise Him all you His hosts! To You our praise is due, O God!

*Verse: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.*

How shall I, the unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I dare to enter the wedding hall, my garment will betray me, for it is not fit for the wedding; and I shall be bound and cast out by the Angels. I pray You to wash away the stains on my soul, and save me, O benevolent Lord.

*Verse: Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.*

How shall I, the unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I dare to enter the wedding hall, my garment will betray me, for it is

legat mă vor scoate îngerii afară. Curățește-mi, Doamne, întinăciunea sufletului meu, și mă mântuiește, ca un iubitor de oameni.

Glas 2

*Stih: Lăudați-L pe El în timpane și în horă, lăudați-L pe El în strune și în organe.*

De lenea sufletului meu dormitând eu, Mire-Hristoase, n-am agonisit candelă aprinsă din virtuți, și m-am asemănat fecioarelor celor neînțelepte, trândăvind în vremea lucrării. Stăpâne, nu-mi închide milostivirile îndurărilor Tale, ci scuturând somnul meu cel întunecat, scoală-mă și mă primește în camera Ta, împreună cu fecioarele cele înțelepte, unde este glasul cel curat al celor ce prăznuiesc și cântă neîncetat: Doamne, slavă Ție.

*Stih: Lăudați-L pe El în chimvale bine-răsunătoare, lăudați-L pe El în chimvale de strigare. Toată suflarea să laude pe Domnul.*

De lenea sufletului meu dormitând eu, Mire-Hristoase, n-am agonisit candelă aprinsă din virtuți, și m-am asemănat fecioarelor celor neînțelepte, trândăvind în vremea lucrării. Stăpâne, nu-mi închide milostivirile îndurărilor Tale, ci scuturând somnul meu cel întunecat, scoală-mă și mă primește în camera Ta, împreună cu fecioarele cele înțelepte, unde este glasul cel curat al celor ce prăznuiesc și cântă neîncetat: Doamne, slavă Ție.

Glas 4

*Slavă... Și acum...*

Auzind, suflete, de osânda celui ce a ascuns

not fit for the wedding; and I shall be bound and cast out by the Angels. I pray You to wash away the stains on my soul, and save me, O benevolent Lord.

Mode 2

*Verse: Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute*

I have been sleepy with idleness of soul, and so my lamp is not burning with virtue, O Bridegroom Christ. I am like those foolish maidens, roving about when it was time for work. Master, I pray: do not close Your compassionate heart on me; but shake off this gloomy sleep from me, raise me and bring me with the wise virgins into Your bridal chamber, where is the pure sound of those who feast and unceasingly shout: "Glory to You, O Lord."

*Verse: Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.*

I have been sleepy with idleness of soul, and so my lamp is not burning with virtue, O Bridegroom Christ. I am like those foolish maidens, roving about when it was time for work. Master, I pray: do not close Your compassionate heart on me; but shake off this gloomy sleep from me, raise me and bring me with the wise virgins into Your bridal chamber, where is the pure sound of those who feast and unceasingly shout: "Glory to You, O Lord."

Mode 4

*Glory ... Now and ever...*

You heard, O soul, how he who hid the talent

talantul, nu ascunde cuvântul lui Dumnezeu, ci vestește minunile Lui, ca înmulțind harul, să intri întru bucuria Domnului Tău.

Citețul: Ție slavă se cuvine, Doamne, Dumnezeu nostru, și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

### **+Doxologia Mică+**

Preotul: Slavă Ție, Celui ce ne-ai arătat nouă lumina.

Citețul: Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire. Lăudămu-Te, Te binecuvântăm, închinămu-ne Ție, slăvimu-Te, mulțumim Ție, pentru slava Ta cea mare. Doamne, Împărate ceresc, Dumnezeule, Părinte, atotțiitorule, Doamne Fiule Unule-Născut Iisuse Hristoase și Duhule Sfinte. Doamne, Dumnezeule, Mielușelul lui Dumnezeu, Fiul Tatălui, Cel ce ridici păcatul lumii, miluiește-ne pe noi, Cel ce ridici păcatele lumii. Primește rugăciunea noastră, Cel ce șezi de-a dreapta Tatălui, și ne miluiește pe noi. Că Tu ești Unul Sfânt, Tu ești Unul Domn Iisus Hristos, întru slava lui Dumnezeu Tatăl. Amin. În toate zilele Te voi binecuvânta și voi lăuda numele Tău în veac și în veacul veacului.

Doamne, scăpare Te-ai făcut nouă în neam și în neam. Eu am zis: Doamne, miluiește-mă, vindecă sufletul meu, că am greșit Ție. Doamne, la Tine am scăpat, învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeul Meu. Că la Tine este izvorul vieții, întru lumina Ta vom vedea lumina. Tinde mila Ta celor ce te cunosc pe Tine.

Învrednicește-ne, Doamne, în ziua aceasta fără de

was condemned. So, hide not the word of God, but instead proclaim His wonders, so increasing the gift of grace, you may enter the joy of your Master.

Reader: To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amin.

### **+The Small Doxology+**

Priest: Glory to You who have shown us the light!

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless You, we worship You, we glorify You, and we thank You, for Your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; onlybegotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world. Accept our supplication, You who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For You are the only Holy One, You are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless You, and I shall praise Your name forever, and unto the ages of ages.

Lord, You have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against You. Lord, to You I have fled; teach me to do Your will, for You are my God. For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light. Extend your mercy to those who know You.

Grant, O Lord, that on this day we may be kept



păcat să ne păzim noi. Binecuvântat ești, Doamne, Dumnezeuul părinților noștri, și lăudat și preaslăvit este numele Tău în veci. Amin. Fie, Doamne, mila Ta spre noi, precum am nădăjduit întru Tine. Binecuvântat ești, Doamne, învață-ne pe noi îndreptările Tale. Binecuvântat ești, Stăpâne, înțelepțește-ne pe noi cu îndreptările Tale. Binecuvântat ești, Sfinte, luminează-ne pe noi cu îndreptările Tale. Doamne, mila Ta este în veac, lucrurile mâinilor Tale nu le trece cu vederea. Ție se cuvine laudă, Ție se cuvine cântare, Ție slavă se cuvine: Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

#### **+Ectenia cererilor+**

Preotul: Să plinim rugăciunea noastră cea de dimineață Domnului.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Seara toată desăvârșită, sfântă, în pace și fără de păcat, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și al trupurilor noastre, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Milă și iertare de păcatele și de greșelile

without sin. Blessed are You, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in You. Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments. Blessed are You, O Master, make me understand Your commandments. Blessed are You, O Holy One, enlighten me with Your commandments. Lord, Your mercy remains forever, do not turn away from the works of Your hands. To You belongs praise, to You belongs a hymn, to You belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

#### **+The Litany of requests+**

Priest: Let us complete our morning prayer to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Priest: That the whole evening be perfect, holy, peaceful and without sin, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: An angel of peace, the faithful guide, the guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: Forgiveness and remission of our sins

noastre, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvârși, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Sfârșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșătoarea judecată a lui Hristos, să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Dumnezeuul milei și al îndurărilor și al iubirii de oameni ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

and transgressions, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: All which is good and useful for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: That we may complete the rest of our lives in peace and penitence, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: That the end of our lives be Christian; without torment, blameless and peaceful and for a good account at the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For You are the God of mercy and compassion and You love mankind, and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of

ages.

Poporul: Amin.

People: Amen.

Preotul: Pace tuturor!

Priest: Peace be to all!

Poporul: Și duhului tău!

People: And to your spirit!

Preotul: Capetele noastre Domnului să le plecăm.

Priest: Let us bow our heads to the Lord.

Poporul: Ție, Doamne.

People: To you, O Lord.

*Preotul rostește Rugăciunea plecării capetelor:*

*Priest reads the Prayer:*

Doamne Sfinte, Care întru cele de sus locuiești și spre cei smeriți privești și cu ochiul Tău cel a toate văzător privești peste toată făptura, Ție ne închinăm cu smerenie și ne rugăm, Sfinte al Sfinților: Întinde mâna Ta cea nevăzută, din sfânt locașul Tău, și ne binecuvintează pe toți; și orice am greșit, cu voie sau fără de voie, ca un bun și iubitor de oameni Dumnezeu, iartă, dăruindu-ne bunătățile Tale cele din lume și cele mai presus de lume.

Holy Lord who dwell on high and watch over the humble, who, by Your all-seeing eye, observe all creation, we bow the neck of our soul and of our body to You and we pray to You, O Holy of Hollies: Extend Your unseen hand, from Your holy dwelling place and bless us all. And if we have transgressed in any way, voluntarily or involuntarily, O good God and lover of man kind, forgive us, granting us Your earthl and heavenly good things.

Că al Tău este a ne milui și a ne mântui, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

For Yours is to show us mercy and to save us, O our God and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Poporul: Amin.

People: Amen.

**+Stihoavna+**

**+Aposticha+**

**Glas 6**

**Mode 6**

Veniți, credincioșilor, să lucrăm Stăpânului cu osârdie, că împarte slugilor bogăție; și fiecare din noi să înmulțim talantul harului după măsură. Unul să aducă înțelepciune prin fapte bune; iar altul să săvârșească slujba luminării; credinciosul să

Come, O believers, let us labor with zeal for the Master. Since He shares out His wealth to His stewards, let each of us increase the talent of grace that we received. Let one acquire wisdom by good deeds. Let another celebrate the liturgy with

împărtășească cuvântul său celui ce nu știe tainele, și altul să-și împartă bogăția săracilor. Că așa vom înmulți împrumutul. Și ca niște economi credincioși ai harului, ne vom învrednici de bucuria Stăpânului. De care învrednicește-ne pe noi, Hristoase, Dumnezeu, ca un iubitor de oameni.

*Stih: Umplutu-ne-am dimineața de mila Ta, Doamne, și ne-am bucurat, și ne-am veselit în toate zilele vieții noastre. Veselitu-ne-am pentru zilele în care ne-ai smerit pe noi, pentru anii în care am văzut rele. Și caută spre robii Tăi și spre lucrurile Tale și îndreptează pe fiii lor.*

Când vei veni întru slavă, Iisuse, cu puterile îngerești, și vei șede pe scaunul de judecată, să nu mă desparți pe mine, Păstorule cel bun; că știi căile cele de-a dreapta, iar cele de-a stânga sunt strâmbe. Deci să nu mă pierzi împreună cu caprele, pe mine cel înțelenit în păcat. Ci numărându-mă cu oile cele de-a dreapta, să mă mântuiești, ca un iubitor de oameni.

Glas 8

*Stih : Și să fie lumina Domnului Dumnezeului nostru peste noi, și lucrurile mâinilor noastre le îndreptează.*

Mire, Cel ce ești mai frumos cu podoaba decât toți oamenii, Care ne-ai chemat pe noi la ospățul cel duhovnicesc al nunții Tale, dezbracă-mă de chipul cel ticălos al greșelilor mele, prin împărtășirea pătimirilor Tale, și împodobindu-mă cu haina slavei frumuseții Tale, fă-mă împreună-șezător luminat la masa împărăției Tale, ca un milostiv.

Glas 7

*Slavă... Și acum...*

Iată că își încredințează Stăpânul talantul Său ție,

splendor. Let the believer convey the word to the uninitiated and let another disperse his wealth to the poor. And so let us increase that which was lent to us, so that as faithful stewards of grace we may be counted worthy of the Master's joy. Count us worthy of this joy, O Christ, as our benevolent God.

*Verse: We were filled with Your mercy in the morning, and in all our days we greatly rejoiced and were glad; gladden us in return for the days You humbled us, for the years we saw evil things. And behold Your servants and Your works, and guide their sons.*

When You come in Your glory with the angelic powers, O Jesus, and You sit on the throne of judgment, do not separate me from You, O Good Shepherd. You know the ways on the right, but those on the left are perverted. Please do not destroy me with the goats, though I am hardened in sin, but number me with the sheep on Your right hand, O benevolent Lord, and save me.

Mode 8

*Verse: And let the brightness of the Lord our God be upon us, and prosper for us the works of our hands.*

O Bridegroom, more beautiful than all other men, You have invited us to the spiritual banquet of your wedding. Divest my ill-clad form of offenses by my participation in Your sufferings. And when You have adorned me with the glorious apparel of Your beauty, show me to be a radiant guest of Your kingdom, since You are compassionate.

Mode 7

*Glory... Both now ...*

Behold, my soul, how the Master has entrusted

suflete al meu. Primește darul cu frică, împrumută pe Cel ce ți l-a dat, împarte-l la săraci și câștigă prieten pe Domnul, ca să stai de-a dreapta Lui, când va veni cu slavă și vei auzi glasul cel fericit: Intră slugă întru bucuria Domnului tău. Căreia mă învrednicește pe mine cel rătăcit, Mântuitorule, pentru mare mila Ta!

Preotul: Bine este a ne mărturisi Domnului și a cânta numele Tău, Preaînalte, a vesti dimineața mila Ta și adevărul Tău în toată noaptea. *(de două ori cu metanii)*

Citețul: Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi *(de 3 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vie împărăția Ta. Facă-se voia Ta, precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește

the talent to you. With fear accept the gift. Borrow it from the One who gave it; distribute to the poor and earn the Lord's friendship; so you may stand at His right when He comes in glory, and might hear that blessed voice: "Enter, my servant, into your Master's joy." O Savior, I have gone astray; count me worthy of this joy, in Your great mercy

Priest: It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High, to proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. *(2 times with prostrations)*

Reader: Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages, Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy one, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil

de cel viclean.

Preotul: Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin. *Și îndată se citește troparul:*

Citețul: În Biserica slavei Tale stând, în cer ni se pare a sta; Născătoare de Dumnezeu, ceea ce ești ușă cerească, deschide nouă ușa milei Tale.

Doamne miluiește. *(de 40 de ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Ceea ce ești mai cinstită decât Heruvimii și mai slăvită fără de asemănare decât Serafimii, care, fără stricăciune, pe Dumnezeu-Cuvântul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

### **+Otpustul+**

Cântărețul: Întru numele Domnului, binecuvintează, Părinte!

Preotul *(din fața Sfintei Mese)*: Cel ce este binecuvântat, Hristos, Dumnezeul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin

Cântărețul: Împărate ceresc, pe credinciosul nostru popor ocrotește-l, credința o întărește, pe cei răi îi îmblânzește, lumea o împacă, sfânt lăcașul acesta bine-l păzește, pe cei mai înainte răposați,

one.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amin. *Immediately we read:*

Reader: Standing in the temple of Your glory, we believe to be in heaven, O Theotokos, Gate of heaven. Open to us the gates of Thy mercy.

Lord have mercy *(40 times)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the Heruvim and more glorious beyond compare than the Seraphim, who without loss of virginity gave birth to God the Word, true Birthgiver of God we praise you.

### **+The Dismissal+**

Cantor: In the name of the Lord, Father give the blessing!

Priest *(in front of the Holy Table)*: Christ, our God, the Existing, is blessed, always, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

Reader: O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church; grant our departed fathers and brethren to dwell with the

părinții și frații noștri, în lăcașurile dreptilor îi așază, iar pe noi întru pocăință și mărturisire ne primește, ca un bun și de oameni iubitor.

*Preotul vine în mijlocul bisericii sub policandru și rostește Rugăciunea Sfântului Efreem Sirul:*

Doamne și Stăpânul vieții mele, duhul trândăviei, al grijii de multe, al iubirii de stăpânire și al grăirii în deșert nu mi-l da mie. *(o metanie mare)*

Iar duhul curăției, al gândului smerit, al răbdării și al dragostei, dăruiește-l mie, slugii Tale. *(o metanie mare)*

Așa Doamne, dăruiește-mi ca să-mi văd greșelile mele și să nu osândesc pe aproapele meu, că binecuvântat ești în vecii vecilor. Amin. *(o metanie mare)*

Dumnezeule, milostiv fii mie păcătosului. *(o închinăciune)*

Dumnezeule, curățește-mă pe mine păcătosul. *(o închinăciune)*

Cel ce m-ai zidit, Dumnezeule, mântuiește-mă. *(o închinăciune)*

Fără de număr am greșit, Doamne, iartă-mă. *(o închinăciune). Aceste stihuri se zic de 3 ori. Apoi:*

Doamne și Stăpânul vieții mele, duhul trândăviei, al grijii de multe, al iubirii de stăpânire și al grăirii în deșert nu mi-l da mie. *(o închinăciune)*

Iar duhul curăției, al gândului smerit, al răbdării și al dragostei, dăruiește-l mie, robului Tău. *(o închinăciune)*

Așa Doamne, Împărate, dăruiește-mi ca să-mi

righteous and accept us in repentance and confession; for You are good and You love mankind.

*The priest comes in the center of the nave, under the Policandron and recites the prayer of St. Ephrem:*

O Lord and Master of my life do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me. *(one prostration)*

Instead, grant me, Your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love. *(one prostration)*

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother. For You are blessed unto the ages of ages. Amen. *(one prostration)*

O God be merciful to me, a sinner. *(one bow)*

O God cleanse me, a sinner. *(one bow)*

You who fashioned me, save me. *(one bow)*

I have done many wrongs, please forgive me. *(one bow). These verses are recited 3 times. Then:*

O Lord and Master of my life do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me. *(one bow)*

Instead, grant me, Your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love. *(one bow)*

Yes, Lord and King, give me the power to see

văd greșelile mele și să nu osândesc pe fratele meu, că binecuvântat ești în vecii vecilor. Amin. (*o metanie mare*)

Preotul: Slavă Ție, Hristoase Dumnezeu, nădejdea noastră, slavă Ție!

Poporul: Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și-n vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește. Părinte, binecuvintează.

Preotul: Cel ce a venit spre Pătımirea cea de bunăvoie pentru mântuirea noastră, Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile preacuratei Maicii Sale, cu puterea cinstitei și de viață făcătoarei Cruci, cu ocrotirile cinstitelor, cereștilor, netrupești Puteri, ale cinstitului, slăvitului Prooroc, Înaintemergător și Botezător Ioan, ale Sfinților, Slăviților și întru tot laudaților Apostoli, ale sfinților, slăviți, buni biruitori mucenici și mucenice, ale sfinților, de Dumnezeu purtători părinți, ale Sfântului (al cărui hram îl poartă biserica), ale Sfinților \_\_\_\_\_ a căror pomenire o săvârșim, ale sfinților, dreptilor și dumnezeieștilor Părinți Ioachim și Ana și pentru ale tuturor Sfinților, să ne miluiască și să ne mântuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

Poporul: Amin.

Preotul: Pentru rugăciunile Sfinților Părinților noștri, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeu nostru, miluiește-ne și ne mântuiește pe noi.

Poporul: Amin.

my own faults and not to judge my brother. For You are blessed unto the ages of ages. Amen. (*one prostration*)

Priest: Glory to you, Christ God our hope, glory to you!

People: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy, Father give the blessing.

Priest: May He who is coming to His voluntary Passion for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the saints \_\_\_\_\_ whom we commemorate today, of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and He loves mankind.

People: Amen.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

People: Amen





